

**ESTRATEGIAS DE ENSEÑANZA PARA EL APRENDIZAJE DE LA ORALIDAD DE
KWE 'SX YUWE EN ESTUDIANTES DE SEXTO GRADO DE LA I. E RENACER PÁEZ –
TERRITORIO ANCESTRAL NASA DE PITAYÓ, MUNICIPIO DE SILVIA,
DEPARTAMENTO DEL CAUCA.**



MARIBEL CORREA NACHE

**UNIVERSIDAD DEL CAUCA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
MAESTRÍA EN REVITALIZACIÓN Y ENSEÑANZA DE LENGUAS INDÍGENAS**

2024

**ESTRATEGIAS DE ENSEÑANZA PARA EL APRENDIZAJE DE LA ORALIDAD DE
KWE'SX YUWE EN ESTUDIANTES DE SEXTO GRADO DE LA I. E RENACER PÁEZ –
TERRITORIO ANCESTRAL NASA DE PITAYÓ, MUNICIPIO DE SILVIA,
DEPARTAMENTO DEL CAUCA.**



**POR:
MARIBEL CORREA NACHE**

**Trabajo de Grado para Optar al título de Magister Maestría en
Revitalización y Enseñanza de Lenguas Indígenas**

**Directora
Mg. Doris Manrique Bermúdez**

**UNIVERSIDAD DEL CAUCA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
MAESTRÍA EN REVITALIZACIÓN Y ENSEÑANZA DE LENGUAS INDÍGENAS**

2024

NOTA DE ACEPTACIÓN

La directora y jurados del proyecto de grado titulado: **Estrategias De Enseñanza para el Aprendizaje de la Oralidad de *Kwe´sx Yuwe* en Estudiantes de Sexto Grado de la I. E Renacer Páez – Territorio Ancestral Nasa de Pitayó, Municipio de Silvia, Departamento del Cauca**, elaborado por: **Maribel Correa Nache**, una vez revisado el escrito final y aprobada la sustentación del mismo, autoriza a sus autoras para que realicen gestiones administrativas correspondientes a su título profesional.

Mg. Doris Manrique Bermúdez

Directora

Jurado 1: Janeth Maritza Pacho Hurtado

Jurado 2: Claudia Cristina Cerón Ruiz

Popayán, 2024

DEDICATORIA

A mis padres Evelio y Fanny, quienes me dieron la vida y me guiaron por el camino correcto, ellos me aportaron día a día enseñanzas que abrieron el sendero para hoy, ser lo que soy.

A mis hijos, Camilo, Juan Diego y Juan Salvador, la razón de mi ser, el motor que enciende mis ganas de seguir adelante y superarme cada vez más. Por sus alientos diarios, su comprensión y amor.

A la persona más luchadora y fuerte que puedo conocer, yo.

A mi esposo y compañero de vida, quién ha comprendido y acompañado mi proceso de superación en este campo poco reconocido por muchas personas.

AGRADECIMIENTOS

A Dios y a los espíritus de la naturaleza, por permitirme llegar a este mundo, concederme salud y las mejores energías para vivir en armonía con los seres que me rodean.

A mis 62 estudiantes del grado sexto, quienes fueron mi diaria compañía y con quienes compartimos conocimientos, en pro del aprendizaje y enseñanza de Kwe'sx Yuwe.

A mis hermanos y hermanas, quienes de una u otra manera aportaron a mi nuevo aprendizaje y me alentaron a seguir adelante.

A mi amigo y amigas, quienes estuvieron pendientes de mi proceso en esta maestría, motivándome cada día a ser mejor en lo que hago.

A mis docentes y compañeros de la maestría por acompañar este proceso de formación con sus aportes y consejos.

A los mayores docentes, directivo docente de la I.E Renacer Páez y sabedores de mi comunidad que contribuyeron a mi proyecto de investigación.

Tabla de Contenido

Introducción	10
U'kwe Kiwe, Ksxa'w We'sx Thegna Walanxi': Mi Territorio, Cuna Que Me Vio Nacer	13
Reseña Histórica de Pitayó	14
La Institución	18
Capítulo I. Kwe'sx Wewnxis Pejx Wēdxnxi: Falta de Amor por Nuestra Lengua	21
Descripción del Problema	21
Pregunta problemática.....	24
Objetivos	24
Objetivo General	24
Objetivos Específicos.....	24
Justificación	25
Capítulo II. Kwe'sx Nasa Pue'sx Jīyunxi Vxite Txawē'sxiva': La Sabiduría de los Nuestros y de los Otros	26
Antecedentes	27
Estudios a nivel nacional	27
Estudios a nivel regional.....	27
Ámbito local	30
Referentes teóricos y conceptuales	33
La cultura y el lenguaje	33
Educación propia.....	36
Estrategias de enseñanza.....	37
Enfoque comunicativo en la enseñanza de lenguas indígenas en la escuela	38
La Oralidad como Fuente de Aprendizaje	41
Revitalización Lingüística	42
Capítulo III. Dxi'jsu Ujunxi: Los Caminos Transitados	44
El paradigma	44
El Método.....	45
La Metodología	47
Técnicas de recolección	48
La observación.....	48
Las Fases del Plan de Aula – Cultura Nasa.....	51
Población.....	51
Capítulo IV: Isatenxak Ihkanxi: El Encuentro con la Realidad	52
La experiencia	52
Fase Diagnóstica.....	53

Fase de Acción.....	56
Saludos y despedida en Kwe'sx Yuwe	57
Kwe'sx Taluul.....	60
La familia y la tulpa	65
Kwe'sx Kwekwe	68
Etapa de exploración: Saludo, órdenes, diálogos en nasa yuwe	70
.....	71
Fase de Evaluación	72
Efectividad del uso de estrategias en la oralidad.....	73
Ampliación del vocabulario de los estudiantes	73
Motivación y participación de los estudiantes	73
Conclusiones	75
FUENTES BIBLIOGRÁFICAS	77

TABLA DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1: División Política de Pitayó.....	13
Ilustración 2: Pitayó en Mapa de Silvia Mano alzada	14
Ilustración 3: Panorámica de Pitayó	14
Ilustración 4: Institución Educativa Renacer Paez - Pitayó.....	18
Ilustración 5: Estudiantes grado sexto 2022.....	52
Ilustración 6: Dibujo realizado por Yisel Yurani Pillimué Campo.....	59
Ilustración 7: Dibujo elaborado por Yisel Yurani Dizú Campo.....	62
Ilustración 8: Mem: Tekh Atalx Luuckwe por Yisel Yurani Pillimué Campo.....	64
Ilustración 9: Dibujo Tekh atalx luuckwe por Yisel Yurani Pillimué Campo	65
Ilustración 10: Ipx Kwet por Yisel Yurani Pillimué Campo	67
Ilustración 11: Kwe'sx kwekwe por Yisel Yurani Pillimué Campo	69
Ilustración 12: Mem: Isanxi por Yisel Yurani.....	71
Ilustración 13: Dibujos, Isanxi por Yisel Yurani Pillimué Campo	71

Resumen

En el Territorio Ancestral Nasa de Pitayó, Municipio de Silvia, Departamentodel Cauca, se ha detectado pérdida notoria de *Kwe´sx Yuwe*, situación que nos hace el llamado a las comunidades, familias y escuelas para contribuir en su conservación y fortalecimiento.

Kwe´sx Yuwe (nuestra lengua) representa el aspecto más importante para la cultura nasa de Pitayó, porque a través de ella, se piensa y se siente como un verdadero indígena nasa pitagüño. *Kwe´sx Yuwe* es hablada por los mayores de la comunidad, líderes y adultos que aún conservan este valor cultural; ella se ha transmitido desde tiempos remotos de generación en generación. Sin embargo, la mayoría de jóvenes, niños y niñas (de hoy) ya no la hablan, porque no les enseñaron desde la casa, pues allí ya se perdió el idioma. Además, no hay interés desde las mismas personas por aprenderlo, están más preocupados por las nuevas tecnologías y dejan de lado lo verdaderamente importante que es *Kwe´sx Yuwe*.

Es así como la Institución Educativa Renacer Páez está trabajando en pro del fortalecimiento de *Kwe´sx Yuwe* y contribuye en esta tarea, aplicando estrategias para su aprendizaje con todos los estudiantes. Este proyecto es muestra de los esfuerzos que se vienen adelantando en la comunidad, para preservar la lengua como la identidad cultural del pueblo Nasa. Aquí se narra una experiencia de revitalización de *Kwe´sx Yuwe* con los niños y niñas del grado sexto.

Palabras claves: *Kwe´sx Yuwe*, conservación, fortalecimiento, estrategias, enseñanza, aprendizaje.

Introducción

El proyecto denominado “Estrategias de enseñanza para el aprendizaje de la oralidad de *Kwe’sx Yuwe*, en estudiantes de sexto grado de la I. E Renacer Páez –Territorio Ancestral Nasa de Pitayó, Municipio de Silvia, Departamento del Cauca”; tuvo como objetivo contribuir en el aprendizaje oral de *Kwe’sx Yuwe* (nuestra lengua), con los estudiantes del grado sexto en el transcurso del año lectivo 2022. Una lengua propia de la cultura nasa de Pitayó, que fue usada por nuestros ancestros, pero, que se estaba olvidando por falta de identidad o sentido de pertenencia.

Este proyecto investigativo de corte cualitativo teje desde 4 capítulos la ruta caminada para dar paso al diseño e implementación de una serie de estrategias pedagógicas, enmarcadas en la revitalización de *Kwe’sx Yuwe*.

En el primer capítulo devela la historia, ubicación geográfica del Territorio Ancestral Nasa de Pitayó, origen, significado y situación de la lengua. Asimismo, este capítulo esboza como desde la I.E Renacer Páez se busca contribuir al fortalecimiento de la lengua propia, teniendo presente el horizonte institucional que plasma en uno de sus objetivos: promover en los estudiantes, la apropiación del conocimiento universal sin perder los valores propios de la Cultura Nasa Pitagüeña, en este caso *Kwe’sx Yuwe*, desde donde parte la problemática que dio origen a la pregunta problémica, pues se nota en los estudiantes, el mismo desinterés de los padres de familia, quienes no inculcan a sus hijos el querer aprender *Kwe’sx Yuwe*. Por tal razón, con el grado sexto de la I.E Renacer Páez se propone fortalecer *Kwe’sx Yuwe*, porque hay estudiantes monolingües en castellano y se hace urgente que estos niños y niñas aprendan elementos o aspectos básicos de la lengua propia para aprenderla y fortalecerla. Una vez conocida la problemática socio lingüística del Territorio de Pitayó, y la necesidad de revitalizar la lengua como eje fundamental de la identidad del pueblo nasa, esta propuesta investigativa tuvo como objetivo general, aplicar estrategias de enseñanza para el aprendizaje de la oralidad de *Kwe’sx Yuwe* con estudiantes del grado sexto de la I.E Renacer Páez, Territorio Ancestral Nasa De Pitayó, Municipio De Silvia, Departamento Del Cauca, como una

apuesta pedagógica que busca brindar estrategias de enseñanza enfocadas a fortalecer la oralidad de niños y niñas, con el ánimo de concientizar a la comunidad de la importancia de mantener la lengua viva.

El segundo capítulo contiene aquellos antecedentes de corte nacional, regional y local que se constituyen como referentes para la consolidación de esta propuesta investigativa. Además, en este apartado también se refieren aquellas teorías que son fundamento para esta investigación, tales como: estilos de aprendizaje, enfoque humanístico afectivo, adquisición de la lengua, educación propia, estrategias de enseñanza, cultura e identidad cultural de los pueblos indígenas. Estas teorías fueron fundamentales para mi trabajo porque dieron bases para iniciar, continuar y finalizar mi proceso, implementando las mejores estrategias de enseñanza y aprendizaje, teniendo presente el contexto cultural en el que nos encontramos, el reto al que me enfrentaba, sabiendo que como pueblo indígena nasa, una de los factores más importantes es Kwe'sx Yuwe (nuestra lengua), la cual da el verdadero sentido del ser nasa, sin dejar de lado, los otros usos y costumbres que están alrededor de nuestra cultura nasa de Pitayó.

Con el ánimo de poner en marcha este proyecto de intervención con fines de revitalización de Kwe'sx Yuwe, la investigación siguió una ruta metodológica expuesta en el capítulo tres, la cual está ligada al método cualitativo, al enfoque investigación acción que se empleó, utilizando el aprendizaje cooperativo. Esto implicó que el grupo o grupos de estudiantes construyeran conocimiento a partir de sus saberes y con ellos pudieran resolver problemas y realizar tareas. Este capítulo también muestra aquellas técnicas e instrumentos utilizados para recopilar información importante para este estudio. La observación del contexto y entorno fue clave para comprender las dinámicas lingüísticas y de aprendizaje, las entrevistas permitieron conocer el estado de aprendizaje de la lengua y cómo desde la Institución se ha procurado aportar a la enseñanza y fortalecimiento de la misma.

El capítulo cuatro da paso a la narrativa de la experiencia. La aplicación de estrategias didácticas que atrapó la atención de los estudiantes, lo que los llevó a aprender aspectos básicos y necesarios, los cuales adquirieron, poco a poco, en diferentes espacios donde se

practicó. Además, de incentivar el amor por *Kwe´sx Yuwe* y su práctica diaria. Al enseñarla, los niños y niñas empezaron a apreciarla, valorarla y practicarla desde la escuela y la familia, hacia otros espacios sociales donde se encuentren y porque no decirlo, en otros lugares fuera del territorio. Esta propuesta se centró, especialmente, en las prácticas orales en el aula de clase y fuera de ella, enseñanza de canciones, dinámicas, rondas, juegos, diálogos cortos, órdenes, entre otras actividades que llevaron al estudiante a querer y practicar el idioma propio.

Finalmente, el texto presenta algunas conclusiones del estudio respecto a la experiencia y alcance de objetivos. Las conclusiones constituyen también una serie de reflexiones sobre el proceso que se llevó a cabo para desarrollar las clases a través de estrategias pedagógicas propuestas por otros investigadores y que, al ponerlas en práctica en nuestro contexto, dieron los resultados esperados.

U'kwe Kiwe, Ksxa'w We'sx Thegna Walanxi': Mi Territorio, Cuna Que Me Vio Nacer

La comunidad Nasa de Pitayó, habita el Territorio Ancestral del mismo nombre. Hace parte del Municipio de Silvia, ubicado al Nororiente del Departamentodel Cauca y al Sureste del territorio colombiano ¹.

Pitayó es un resguardo indígena que está situado a una altura promedio de 3.000 m.s.n.m., con una superficie de 380 kilómetros cuadrados; limita al Norte con el Resguardo y Municipio de Jambaló, al Sur con el Resguardo de Guambía, al Oriente con el Municipio de Páez, al Occidente con el Resguardo de Quichaya y al Noroeste con el corregimiento de Pioyá. (Plan de vida Pitayó).

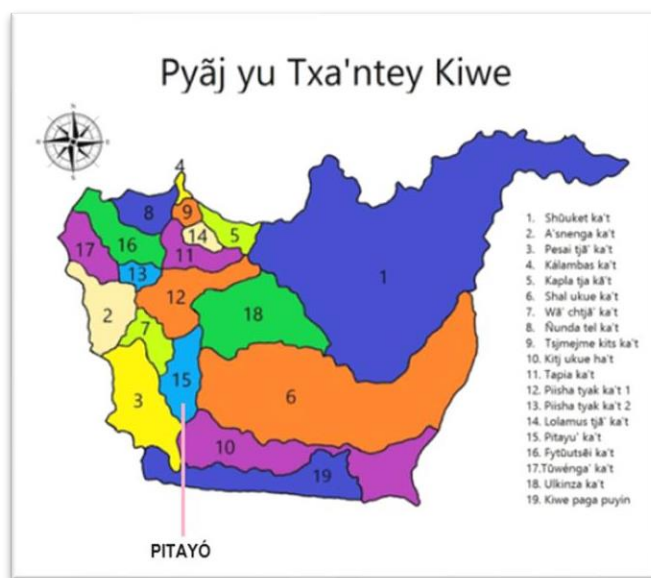


Ilustración 1: División Política de Pitayó

Tomado de: Trabajo de servicio social elaborado por Chilo Dizú y otros.

¹ Mapa ubicación nacional. Ver anexo

El resguardo está conformado por 18 veredas: Amoladero, Asnenga, Buenavista, Calambás, Caparrosa, Gargantillas, La Esperanza, La Ovejera 1, La Ovejera 2, La Palma, Loma Larga, Mariposas, Méndez, Nazareth, Pitayó, San Antonio, Togüengo y Ulquinto.

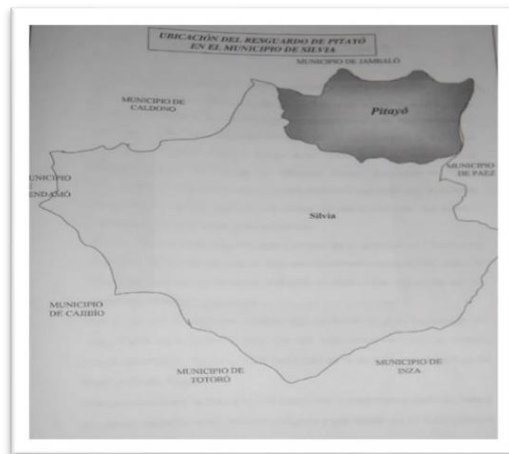


Ilustración 2: Pitayó en Mapa de Silvía Mano alzada

Se comenta, que entre la población que aún habla la lengua se encuentran los mayores, ancianos, líderes, mujeres cabezas de hogar, jóvenes y niños

Reseña Histórica de Pitayó



Ilustración 3: Panorámica de Pitayó

“El origen de los paeces se remonta al origen de la gran familia Chibcha en Colombia, de la cual se postula que son descendientes directos; estos al igual que todo grupo indígena sufrieron la implacable influencia de los españoles en todos los aspectos” (Plan de vida Pitayó 2010)

Pitayó fue uno de los cinco pueblos que conformaron el gran Cacicazgo de Juan Tama de la Estrella, junto con los resguardos de Caldono, Pueblo Nuevo, Quichaya y Jambaló, A éste Cacicazgo se le conoció con el nombre de Cacicazgo de Pitayó. Además, es uno de los resguardos que conforman el Municipio de Silvia, creado oficialmente el 3 de mayo de 1.856. La persona más sobresaliente de Pitayó es Juan Tama de la Estrella, quien fue el más importante de los caciques del Pueblo Páez; estaba dotado de una gran sabiduría, valentía y justicia; según el profesor Hugo E. Corpus F, exrector de la Institución Educativa Renacer Páez, en su obra “Los paeces de Pitayó Cauca y el desarrollo comunitario” (1995).

Sobre la lengua

La lengua **Nasa Yuwe** unió a los espíritus mayores y menores en los tiempos ancestrales del pueblo nasa, denominado en esta misma lengua como Nasa Yuwe, se puede traducir al castellano como el idioma del pueblo nasa o lengua de la gente. En esta expresión propia con la que el pueblo nasa denomina su lengua, la palabra **Nasa** se refiere a gente, persona y todo lo que tiene vida, y el término **Yuwe** indica boca, órgano a través del cual se producen sonidos, por esto también se asocia con palabra y voz. Estos sentidos los complementan, las nasas Ana Edith Perdomo y María Cristina Pancho (Citadas por Hurtado 2011) al encontrar que el término Nasa, viene de la palabra **pnas**, que en castellano se puede traducir como sombra proyectada por el sol.

Se encuentra una narración mítica, sobre el origen de la tierra y el hombre nasa, citado por la doctora Martha Helena Corrales (2011), en su texto, NASA YUWE: BOCA QUE HABLA, CORAZÓN QUE PIENSA ²:

En los primeros tiempos no había tierra, ni gente, solo existía *ks'á'w wala* “gran espíritu”. Este espíritu era a la vez masculino y femenino, así se reproducía a sí mismo y de ahí otros espíritus como el *ekthe'* “sabio del espacio”, el trueno, *t'íwe* yase “nombrador de la tierra”, *weet'ahn* “el que deja las enfermedades en el tiempo”, el *kl'um* “duende que controla el ambiente”, el *daat'í* “espíritu del control social”, *s'í'* “espíritu de la transformación, *tay* el “sol”, *a'te* “luna”, *weh'a* “viento dueño de la atmósfera”, estos son los hijos mayores de *ks'á'w wala* “gran espíritu”; los hijos mayores se reprodujeron y originaron las plantas, los animales, los minerales y crearon a un hijo especial llamado nasa “el hombre” (gente). Todos estos espíritus mayores y menores vivían unidos, tenían un solo idioma, el *NASA YUWE* y sabían muchas cosas, unos eran cantores, otros artesanos, otros shamanes, consejeros, músicos y agricultores, entre otros³. Corrales, Marta H. 2011.

De igual forma, esta narración evidencia cómo Kwe'sx Yuwe surge en el mismo instante en que aparece el hombre con la naturaleza, manifestando un origen monolingüe y esencial en el desarrollo de las funciones y quehaceres de los diversos habitantes.

Otros estudios manifiestan que Kwe'sx Yuwe es una de las 65 lenguas originarias y ancestrales de América que sobreviven en nuestra multicultural, pluriétnica y plurilingüe sociedad colombiana; sobre el origen histórico de la lengua nasa no se sabe mucho. Ximena Pachón encontró que:

² Corrales, MH (2011). Tesis *Hacia una historia social de la escritura alfabética entre el pueblo nasa*

³ *T'íwe n'hi' yu'í nasayak*. El origen de la tierra y el hombre. Mito recogido por Marcos Yule Yatacué del resguardo de Toribío, En: Paeces por paeces. Osorio Garcés, Carlos Enrique (compilador) (1994), Pág. 21-22.

La mayoría de los hablantes del Nasa Yuwe no se han planteado este interrogante y los viejos poseedores de las creencias antiguas poco saben al respecto. Algunos concuerdan en afirmar que “el Nasa Yuwe fue un regalo de Dios” y que su presencia es muy antigua: “ya existía cuando llegaron los blancos y también antes de los Pijaos”. El Nasa Yuwe es tan antiguo, que está presente en la tierra “desde que el mundo fue creado”. Algunas leyendas antiguas contaban que la lengua de los Páez fue un regalo del sol, a quien ellos antiguamente adoraban. También se dice que “hacía muchos años había un señor que a veces se convertía en pez y otras en culebra, ese señor vino de los lados de Toribío, del norte, y él fue el que nos enseñó a hablar, porque antes todo era por señas y por gestos”. Otros incluso consideran que “fue Juan Tama, el que salió de la estrella, el que enseñó la lengua, las leyes y todo”. En Belalcázar existe la creencia de que antes la lengua no era patrimonio exclusivo de los hombres ya que los animales hablaban al igual que los humanos (Pachón, 1997, p. 276).

Ante esta diversidad de teorías, Kwe'sx Yuwe es vivencial, es una sucesión de los mayores, de los dioses o seres sobrenaturales que nos regalaron tan preciado saber para comunicarnos e identificarnos como pueblo auténtico nasa. La lengua es la riqueza de una población en la cual se descarga toda la cosmovisión y la representación de la realidad que se vive y nos acoge.

Esteban Díaz Montenegro en su texto “El habla nasa (páez) de Munchique: nuevos acercamientos a su sociolingüística, fonología y sintaxis” (2019), dice que El Nasa Yuwe (nasa yuwe, lit. ‘Habla de la gente’), es una lengua amerindia hablada en los Andes del Departamento del Cauca (suroccidente de Colombia). Esta lengua ha sido clasificada previamente como parte del macro-phylum chibcha, en ocasiones dentro de la familia barbacoa o dentro de la familia páez. Las más avanzadas investigaciones, tanto sobre la familia chibcha (Constenla Umaña, 1991) como sobre la familia barbacoa (Curnow, 1998), han descartado la pertenencia de la lengua nasa a cualquiera de estas dos familias. Intentos recientes de clasificación del Nasa Yuwe han confirmado, por un lado, la ausencia de un

sólido parentesco con las lenguas de la región. No obstante, ninguna clasificación ha podido demostrar el parentesco de esta lengua con ninguna familia conocida, por lo cual actualmente la clasificación más aceptada ubica al Nasa Yuwe como una lengua aislada o perteneciente a una estirpe de una sola lengua (Landaburu, 1999).

Respetando las diferentes posturas sobre el origen del Nasa Yuwe, la mayoría de niños, niñas, jóvenes y adultos nasa de la actualidad, y aquellos que ya no hablan su lengua ancestral, consideran que Kwe'sx Yuwe es la voz máxima de nuestro pueblo, es la esencia que identifica y diferencia a esta cultura de otras, porque ha surgido y ha sido dada por la madre naturaleza y heredada de antepasados.

La Institución

La Institución Educativa Renacer Páez, es un establecimiento educativo que viene trabajando desde hace mucho tiempo, por la educación de niños, niñas y jóvenes indígenas nasas, con un horizonte institucional basado en la educación propia y universal, que fortalezca los saberes propios y los de afuera, sin detrimento de la cultura nasa de Pitayó. Desde sus inicios ofrece educación pública, del grado Transición hasta Once y alberga estudiantes bilingües. Por tal razón, se ha tratado de que la lengua propia se conserve, se fortalezca y no se deje perder.



Ilustración 4: Institución Educativa Renacer Páez - Pitayó

Su misión busca la formación integral de estudiantes, que comprometan sus esfuerzos en el desarrollo sostenible de la región, fundamentados en la ética y los valores propios de la Cultura Nasa; en beneficio de la integridad familiar, la reducción del analfabetismo, el mejoramiento de las condiciones de salubridad, el incremento de la productividad, la participación y uso adecuado de la democracia, que garanticen la armonía y el equilibrio entre la comunidad y el entorno. La visión, es ser formadores permanentes de personas con capacidad de gestar y liderar procesos que dinamicen la comunidad, asumiendo nuevos retos de la actualidad sin detrimento de sus raíces étnicas. Para ello ha trazado los siguientes objetivos institucionales:

- Promover en los estudiantes, la apropiación del conocimiento universal sin perder los valores propios de la Cultura Nasa Pitagüeña.
- Organizar el proyecto “Escuela para las Familias” como espacios para la formación integral, que permitan fortalecer los valores al interior de las mismas.
- Fomentar prácticas democráticas para el aprendizaje de los principios y valores propios de la Cultura Nasa Pitagüeña.
- Promover la valoración de la salud y hábitos relacionados con ella, mediante la realización de campañas permanentes al interior de cada uno de los centros educativos.
- Valorar y afianzar las concepciones fundamentales de la Cosmovisión Nasa, a través de una labor educativa constante, efectiva y acorde con las necesidades de la actualidad.
- Desarrollar en el estudiante, capacidades de liderazgo que le permitan crecer como persona y comprometerse con la comunidad.
- Realizar proyectos pedagógicos productivos que ayuden al estudiante a valorar la tierra y a mejorar la calidad de vida.
- Ampliar y fortalecer la cobertura de los programas de educación para adultos, tendientes a disminuir los niveles de analfabetismo en el resguardo.

- Promover la vinculación de las diferentes entidades educativas en la formación técnica y profesional de los egresados.
- Incentivar en los estudiantes la participación en jornadas complementarias que le permitan desarrollar y fortalecer sus habilidades y aptitudes. (Tomado de: Manual de Convivencia, Resolución 0436 abril 26/2004).

Dentro de su currículo cuenta con dos asignaturas que apuntan a fortalecer Kwe'sx Yuwe, denominadas: Cultura Nasa y Arte Nasa, la primera comprende variedad de temas relacionados con la cultura nasa de Pitayó y la segunda contiene la enseñanza de los tejidos propios. En las dos asignaturas se transversaliza con aspectos básicos de la lengua propia.

En el año de la aplicación de la propuesta, la Institución contaba con 386 estudiantes, 135 de transición y básica primaria y 251 de secundaria, un gran porcentaje pertenecientes a la etnia indígena nasa y un pequeño grupo mezclados con nasas y misak. Asimismo, la institución contaba con 1 docente para Transición, 6 docentes para primaria, uno de ellos bilingüe (Castellano – Nasa Yuwe), 13 docentes para secundaria y el rector.

En el año 2022, la Institución es afortunada de tener en el bachillerato, un buen número de estudiantes, con una lengua nativa (Castellano – Nasa Yuwe), según un primer acercamiento que se hizo con los estudiantes, se obtuvieron los siguientes datos: el 48,02% son bilingües, quienes con un buen proceso de monitorias pueden contribuir a que los estudiantes monolingües que son el 51,98% aprendan Kwe'sx Yuwe y otras prácticas culturales. Sin embargo, se nota en los estudiantes la falta de apropiación e identidad cultural que debe enseñarse desde la casa, debido a que los padres de familia no inculcan a sus hijos el querer aprender Kwe'sx Yuwe.

En el grado sexto de la I.E Renacer Páez (población escogida para la aplicación de esta propuesta), hay estudiantes monolingües en castellano y se hace urgente que estos niños y niñas aprendan elementos básicos de la lengua propia para fortalecerla.

El trabajo realizado con los estudiantes de sexto grado de la I.E Renacer Páez, se

sustenta desde el marco filosófico institucional que se fundamenta con su misión, visión, perfil del estudiante, perfil del docente y 10 objetivos institucionales que apuntan a la educación propia.

Capítulo I. Kwe'sx Wewnxis Pejx Wēdxnxi: Falta de Amor por Nuestra Lengua

Descripción del Problema

En el Territorio Ancestral Nasa de Pitayó, se nota gran pérdida de Kwe'sx Yuwe, desde los hogares y sobre todo de los más cercanos al poblado central, esto debido a que no se han establecido estrategias de enseñanza que contribuyan a su aprendizaje, adicionando el desinterés de las familias en que sus nuevas generaciones la aprendan, pues manifiestan que no les servirá de nada, porque se van para otros lugares.

En la Institución Educativa Renacer Páez, se nota en los estudiantes el mismo desinterés de los padres de familia, quienes no inculcan a sus hijos el querer aprender Kwe'sx Yuwe. En el grado sexto de la I.E Renacer Páez hay estudiantes monolingües en castellano y se hace urgente que estos niños y niñas aprendan elementos o aspectos básicos de la lengua propia para aprenderla y fortalecerla.

Según conversaciones con mayores y líderes de la comunidad, se dice que en las veredas donde no se habla Kwe'sx Yuwe y se nota la pérdida total de la lengua es en las veredas de Pitayó y Méndez.

En Pitayó donde está ubicado el pueblo, desde tiempos remotos, ha habido influencia española en todos los aspectos, así mismo, en la Vereda Méndez. Por esta razón, hay pérdida notoria de Kwe'sx Yuwe, ya casi nadie la habla.

En las veredas más alejadas del poblado central de Pitayó, que son 16, aún se conserva un buen número de hablantes del idioma propio, pero, casi no lo usan y no lo transmiten a las nuevas generaciones.

En los espacios donde actualmente se hace uso de Kwe'sx Yuwe son: los hogares, semillas de vida, las reuniones de las Juntas de Acción Comunal, las asambleas, reuniones del Cabildo Mayor, en la conmemoración de fechas especiales, en las escuelas, en las diferentes formas de trabajo (minga, mano prestada, trabajo comunitario), en encuentros deportivos y en algunas celebraciones religiosas.

Aunque a Kwe'sx Yuwe se le está abriendo espacios para su práctica, se ve poco interés por parte de niños, jóvenes y adultos en el aprendizaje y práctica de la misma, ya le dan más importancia al uso del castellano, dejando de lado su lengua materna (Kwe'sx Yuwe), justificando que los demás no los entienden y por facilidad de comunicación, prefieren usar el castellano.

Otros, manifiestan que al aprender Kwe'sx Yuwe como segunda lengua, se escucha raro y feo, criticando destructivamente a quienes queremos aprenderla, por ello, se hace necesario que desde la escuela se empiece un proceso de concientización a padres de familia, docentes y estudiantes para que se fortalezca y se empiece a enseñar desde los hogares, así mismo, incentivar el amor por la cultura nasa y todo lo que ella conlleva, de esta manera, podemos empezar a abrir posibilidades que permitan que Kwe'sx Yuwe se aprenda y se practique no solo en la familia, sino en cualquier otro espacio.

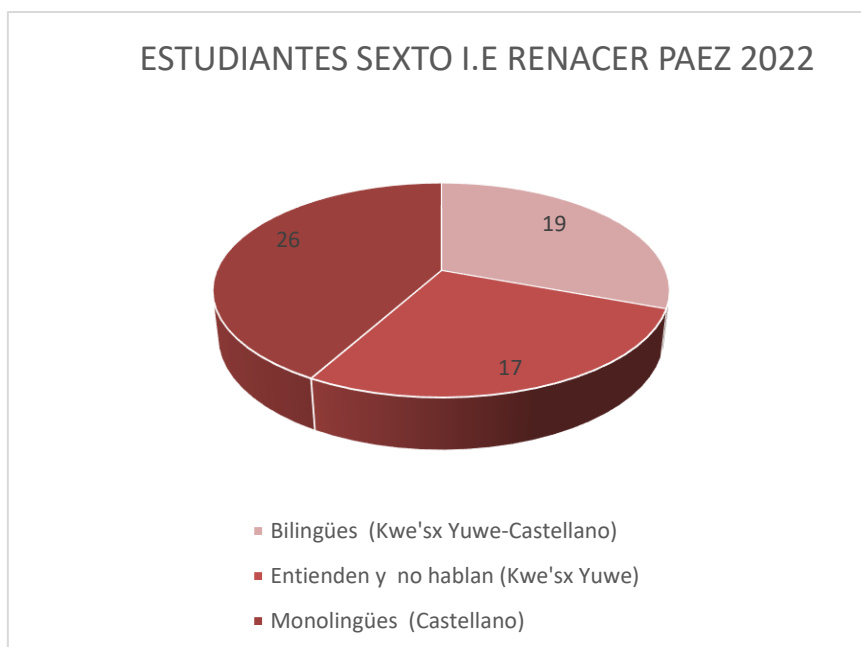
La escuela y el colegio son ámbitos sociales donde los docentes podemos enseñar la lengua haciendo uso de las mejores estrategias de enseñanza, aplicables desde cualquier asignatura y haciéndola transversal, objetivo de esta investigación que pretende llevarse a cabo en la Institución Educativa Renacer Páez, ubicada en el poblado central del Territorio Ancestral Nasa de Pitayó.

La Institución desde sus inicios ofrece educación pública, desde el grado transición hasta once, donde se albergan estudiantes bilingües y monolingües, por tal razón, se ha tratado de que la lengua propia se conserve, se fortalezca y no se deje perder.

La investigación se hará con la participación de 62 estudiantes del grado sexto de la

I.E Renacer Páez, 19 bilingües, 17 que entienden y 26 monolingües, con quienes se puede trabajar la estrategia de pares, monitores en el aula de clase, entre otras, para llevar a cabo las estrategias de enseñanza que se propongan para fortalecer la enseñanza – aprendizaje de nuestra lengua (Kwe'sx Yuwe).

Condición	Cantidad	porcentaje
Bilingües (Kwe'sx Yuwe-Castellano)	19	31%
Entienden y no hablan (Kwe'sx Yuwe)	17	27%
Monolingües (Castellano)	26	42%
Total	62	100%



El grado sexto está conformado por 29 hombres y 33 mujeres, con edades entre los 11 y 13 años, quienes provienen de diferentes veredas del Territorio Ancestral Nasa de Pitayó, todos pertenecientes a la cultura nasa pitagüeña, 2 niños de este grupo conviven entre nasas y misak.

Al ser niños y aún pequeños, participan de las actividades que se les propone, se identifican como nasas de Pitayó y están a la expectativa de aprender y practicar aspectos respecto a Kwe'sx Yuwe y otros de la cultura, sin dejar de lado los conocimientos universales,

que son necesarios para formarse como personas íntegras que puedan desenvolverse en cualquier ámbito de la sociedad.

También se contará con el apoyo del docente de *Kwe'sx Yuwe*, por ser nativo, para que interactúe con los estudiantes y realice acompañamientos a las clases para verificar que el aprendizaje sea asertivo.

Pregunta problémica

¿Qué estrategias de enseñanza se pueden implementar para el aprendizaje de la oralidad del *Kwe'sx Yuwe*, en estudiantes del grado sexto de la I.E. Renacer Páez, Territorio Ancestral Nasa De Pitayó, Municipio De Silvia, Departamento Del Cauca?

Objetivos

Objetivo General

Aplicar estrategias de enseñanza para el aprendizaje de la oralidad de *Kwe'sx Yuwe* con estudiantes del grado sexto de la I.E Renacer Páez, Territorio Ancestral Nasa de Pitayó, Municipio De Silvia, Departamento Del Cauca.

Objetivos Específicos

- Caracterizar la situación actual en el aprendizaje de *Kwe'sx Yuwe*, como segunda lengua en los estudiantes del grado sexto, de la I.E Renacer Páez, Territorio Ancestral de Pitayó.
- Identificar y adecuar las estrategias de enseñanza al contexto educativo y cultural.
- Aplicar las estrategias de enseñanza en el aprendizaje oral de *Kwe'sx Yuwe* como segunda lengua, con los estudiantes del grado sexto de la I.E Renacer Páez, Territorio Ancestral Nasa de Pitayó.

- Valorar las estrategias aplicadas con los estudiantes de sexto grado en el aprendizaje oral de *Kwe´sx Yuwe* como segunda lengua.

Justificación

Con esta propuesta de investigación, se busca despertar en los estudiantes del grado sexto, el amor y el aprendizaje de *Kwe´sx Yuwe*, como segunda lengua, a través de estrategias de enseñanza que contribuyan al fortalecimiento de su oralidad. De igual manera, se busca inculcar en los estudiantes bilingües el querer enseñar a otros para fortalecer la lengua propia. Es deber como docentes motivar a los estudiantes a que enseñen y/o aprendan la lengua de sus ancestros.

Estamos a tiempo de conservar y preservar el idioma propio que en el momento es considerada como lengua minoritaria, porque es usada por un pequeño grupo de personas dentro del territorio y es tratada como lengua de menor prestigio o status, respecto al castellano, que es el que predomina en el territorio. Es de comprender que una lengua, en toda comunidad y cultura, brinda posicionamiento para continuar con el legado ancestral; de aquí, que debemos unirnos como etnias y buscar las mejores estrategias de enseñanza - aprendizaje para no dejarlas morir.

Una comunidad joven motivada por lo propio, en este caso el aprendizaje de su lengua, empezará a sentirse orgullosa de quien es y cada espacio de interacción comunitaria y social, será pertinente para ponerla en práctica. Asimismo, serán replicadores en sus familias y compartirán la importancia de enseñar la lengua como factor de identidad para sus generaciones y apoyar los esfuerzos que se hacen desde la institución.

Pedagógicamente es necesario implementar modelos activos, estrategias de enseñanza vivenciales, que permitan que los estudiantes se enamoren de querer aprender, los recursos, medios motivacionales como: diálogos, canciones, rondas, juegos, dinámicas, visitas a los mayores, conversaciones alrededor de la tulpá (fogón), eventos culturales; juegan un rol importante en la organización y dirección de comportamientos positivos ante el proceso

de aprendizaje, pues la motivación contribuye a desarrollar sus capacidades, superar sus limitaciones y atender sus intereses.

Desde mi perspectiva como integrante de una comunidad indígena, en este caso, del Territorio Ancestral Nasa de Pitayó, siento y veo la necesidad de inculcar a nuestra gente la conservación, aprendizaje, fortalecimiento y transmisión de *Kwe'sx Yuwe*, para muchos como primera lengua y para otros como segunda lengua; asimismo, darle el lugar que se merece en los diferentes espacios o ámbitos comunitarios y sociales, no solo dentro del territorio, si no, fuera de él.

Es de anotar que esta investigación es pertinente, dado que atiende a una necesidad sentida y vivenciada por la comunidad de Pitayó, la cual busca revitalizar la lengua indígena. Además, esta investigación teje, a la luz de las orientaciones teóricas y pedagógicas de esta maestría, el saber ancestral con las estrategias puestas en práctica en la consolidación del objetivo general de esta tesis. Asimismo, la investigación contribuye a gestar dentro del territorio propuestas didácticas novedosas que fortalezcan la oralidad, dando paso a un proyecto de vida que no termina, sino que es un inicio al reconocimiento de derechos de los pueblos indígenas por preservar, revitalizar y promover sus lenguas-culturas.

Capítulo II. Kwe'sx Nasa Pue'sx Jiyunxi Vxite Txawē'sxiva': La Sabiduría de los Nuestrros y de los Otros

Leer y conocer otros escritos sobre la revitalización de lenguas, permitieron tener una visión general de lo que se ha planteado en otros estudios, sus contextos lingüísticos, limitaciones, hallazgos, rutas metodológicas, experiencias y necesidades que permiten justificar la importancia de continuar generando estrategias de revitalización. De igual forma, los antecedentes contribuyeron a la construcción del marco teórico para sentar las bases en las cuales se apoyó la presente propuesta investigativa.

Antecedentes

En este apartado se presenta la lectura de cuatro tesis elaboradas como proyecto de investigación por diferentes especialistas de varios territorios indígenas, quienes realizaron sus investigaciones con el fin de contribuir en el fortalecimiento y revitalización de Kwe'sx Yuwe desde la oralidad, haciendo uso de una variedad de estrategias lúdico-pedagógicas, las cuales son la base para la realización de esta investigación.

Estudios a nivel nacional

“Ja'da yuha'yath, diseño de estrategia didáctica para la enseñanza del Nasa Yuwe, en la sede educativa nasa dxi'kh del Resguardo kwe'sx kiwe nasa de Jamundí en el Valle del Cauca”, elaborada por: Luz Belly, Bambague Quintero – Patricia QuinteroÑañez.

Esta tesis toma como eje central la celebración del Sek Buy (nacimiento del sol) para articular el aprendizaje del Nasa Yuwe, desde temáticas dadas por las prácticas artísticas culturales nasa que se desarrollan dentro de la festividad. Su objetivo fue diseñar una estrategia educativa a través de las prácticas culturales propias nasas para la enseñanza del Nasa Yuwe.

Es un texto de tipo descriptivo analítico desarrollado con una metodología de enfoque cualitativo con una pequeña influencia de la investigación artística, implementando la etnografía colaborativa. Utiliza la técnica de recolección de datos “El palabreo”, donde son los mayores quienes dirigen la comunicación mientras el investigador se acoge a las pautas dadas por la comunidad. Esta tesis aportó a este estudio, porque desde la práctica de usos y costumbres como estrategia de enseñanza se logró fortalecer la enseñanza de Kwe'sx Yuwe.

Estudios a nivel regional

“Sensibilización para el aprendizaje del Nasa Yuwe a través de la pedagogía y la lúdica implementando los juegos tradicionales para el fortalecimiento del idioma en la I.E Técnica Eduardo Santos”, realizado por Marino Julicué, Josefina Chocué, Henry Peteché,

en marzo de 2.016.

Este trabajo tuvo como objetivo fortalecer, mediante diversas dinámicas lúdicas, (juegos tradicionales, juegos de mesa, fútbol, cantos y prácticas culturales) la lengua Nasa Yuwe. El proyecto se desarrolló mediante la metodología de investigación cualitativa, pedagogía de la lúdica y observaciones, con el desarrollo de talleres lúdicos a los que participaron 9 estudiantes del grado noveno.

Concluyeron que se deben seguir construyendo metodologías lúdicas para incentivar el gusto por el aprendizaje del Nasa Yuwe; difundirlas en otros centros educativos, a través de los medios de información. Así mismo, se recomienda que el idioma Nasa Yuwe no se aprende en las escuelas, este es un proceso que debe desarrollarse en las familias.

Esta tesis utilizó una metodología de enseñanza muy práctica, como son los juegos tradicionales que aportan ideas para mi propuesta de trabajo, pues se aprende mejor desde el hacer.

“La lúdica como estrategia pedagógica para fortalecer la práctica de la lengua

Nasa Yuwe”, elaborada por Nira Nancy Campo Noscué, Stella Hurtado

Mulcué, Yaneth Maritza Pacho Hurtado y José Artemo Trochez, Bogotá, año 2.015.

Esta tesis tuvo como objetivo el diseño de estrategias lúdicas encaminadas a motivar el aprendizaje del Nasa Yuwe. La metodología es de tipo cualitativo y de intervención, desarrollada a través de talleres lúdico- pedagógicos y desde la práctica de la oralidad, acompañada de juegos, dinámicas, rondas y visitas a los mayores, que permiten al estudiante motivarse para aprender su lengua. Además, tienen muy en cuenta la tradición oral, la reunión alrededor de la tulpa para escuchar y compartir cuentos, canciones, lecturas propias de mitos y leyendas, que contribuyen al desarrollo de habilidades y competencias lingüísticas: la escucha, el habla, la lectura y la escritura.

La población estuvo conformada por 15 estudiantes del grado cuarto de primaria con el fin de fomentar la práctica de la lengua materna, posibilitándoles la oportunidad de tener

experiencias enriquecedoras, divertidas, emocionantes que les permitieron desarrollar su creatividad, además de aprender a valorar su riqueza ancestral.

Los autores concluyeron que la lúdica es una herramienta pedagógica muy apropiada para trabajar con los niños, convirtiéndose en la inspiración para los demás, porque, hubo interés y avance en el aprendizaje del Nasa Yuwe; por ello, recomiendan continuar con estas prácticas, ya que quedó confirmado que sí es posible despertar el interés por aprender la lengua Nasa Yuwe. Además, mencionan que el fortalecimiento de la lengua debe empezar desde el hogar, pues, es allí donde los niños pasan el mayor tiempo, los padres deben asumir la responsabilidad de fomentar la práctica de la lengua y la institución debe facilitar las herramientas suficientes para ello.

Este trabajo aportó a mi propuesta en la ruta metodológica, toda vez que hizo uso de la metodología cuantitativa, donde se implementaron talleres lúdicos como estrategias de revitalización de la oralidad.

“Pensando la lengua desde la escuela: enseñanza y aprendizaje de la oralidad del Nasa Yuwe en los estudiantes del grado primero de la I.E Yu’luucx pishau del resguardo de Juan Tama”, tesis presentada por LUZ MARY NIQUINÁS en el año 2.019.

Esta tesis tuvo como objetivo fortalecer el manejo de la oralidad del Nasa Yuwe, a través del desarrollo de actividades lúdicas con 17 estudiantes del grado primero, 16 padres de familia y 4 profesores Nasa Yuwe hablantes. La metodología de investigación que planteó fue desde el sentir o pensar desde el corazón, se hizo uso de la etnografía como técnica de investigación cualitativa con la observación participante y entrevista; así mismo, resaltó la importancia de la tradición oral, teniendo en cuenta la espiritualidad propia, la medicina tradicional, consejos al lado del fogón, celebraciones propias, mingas, conversatorios, hablar en Nasa Yuwe ideas cortas, órdenes a través del juego, rondas, historias y canciones.

La autora concluyó que la enseñanza – aprendizaje de una lengua en particular,

cuando no se inicia desde la familia es rechazada por los niños. Además, si la familia la rechaza, de igual manera los hijos no la asumen con gusto, por esto, se hace necesario el apoyo constante de los padres de familia en este proceso de enseñanza – aprendizaje del Nasa Yuwe, si los niños escuchan constantemente la lengua, se aprende más rápido.

El diseño de los juegos, las rondas y las canciones son un aporte importante para la propuesta de este trabajo, porque a través de la realización de actividades lúdicas contextuales se puede motivar a los estudiantes a aprender la lengua indígena, al igual que a sus familias.

Ámbito local

A nivel local son pocos los estudios que se han realizado sobre estrategias de enseñanza de Kwe'sx Yuwe, pero, en algunos de ellos, se busca fortalecer el idioma propia, a través de políticas, discursos, cartillas y herramientas que aportan a ese querer colectivo; uno de ellos es ***el plan de vida*** donde se fijan todas las necesidades de la comunidad del territorio de Pitayó y las políticas que se definen para poder suplir esas necesidades: a nivel de la salud, educación, cultura, sociedad, economía, ambiente entre otros. En cuanto a la educación, el Plan de vida de Pitayó (texto recopilado en el año 2010), expresa que la educación de los indígenas, siempre estuvo bajo la tutela de la iglesia católica. Las primeras escuelas que hubo en Pitayó fueron dirigidas por monjas (Hermanas Lauritas), quienes, con intervención del Estado, impusieron una educación occidental dejando de lado los usos y costumbres de los pueblos originarios, en nuestro caso; la cultura nasa de Pitayó.

En cuanto al estudio propio de la lengua, se han realizado varias propuestas para la enseñanza-aprendizaje de Kwe'sx Yuwe, entre ellos: *Proyecto Etno educativo Comunitario Trilingüe. Nasa – Castellano – inglés. (PECTRIL). “Cómo Se Dice En Nasa”* (2.007). Fue apoyado por el Cabildo Indígena de Pitayó y la Institución Educativa Renacer Páez, la mencionada propuesta también muestra los 8 intentos de escritura que se han presentado hasta el momento.

Por su parte, El Instituto Lingüístico de Verano (ILV o SIL Internacional- Summer

Institute of Linguistics), es una organización sin ánimo de lucro perteneciente al cristianismo protestante evangélico, cuya finalidad principal es recopilar y difundir documentación sobre las lenguas menos conocidas, con el propósito de traducir la Biblia a dichas lenguas; entre ellas el Nasa Yuwe de Pitayó, de las cuáles algunos términos en uso de su época y su traducción se han establecido en un diccionario. Las lingüistas, Mariana C. Slocum y Florence L. Gerdel del ILV llegaron al resguardo de Pitayó, en el año 1.964, se ubicaron en la vereda de Mariposas y comenzaron con el tercer intento de cómo escribir la lengua Nasa, de lo que se conoce, elaboraron 3 cartillas y 1 diccionario:

- Diccionario Páez-español / español-Páez, el cual “se basa en un análisis científico de la fonología y gramática Páez y consta de unos tres mil de los vocablos más comunes”.
- Gramática Páez: Contiene notas sobre el alfabeto Páez, pronunciación y ortografía del Páez, abreviaturas, morfología, sintaxis.
- Cómo se dice en Páez: Gramática Pedagógica Páez - español, contiene 18 lecciones
- Aprendamos a escribir en Páez: Guía del maestro, “Cuaderno elaborado para complementar las lecciones de la primera cartilla Páez en la que está basado, se destina a niños y adultos nasas analfabetos o semi-analfabetos en su lengua materna.
- Desde el PEBI CRIC y La Universidad del Cauca han producido material que presenta temas básicos sobre el Nasa Yuwe con metodologías que pueden adaptarse a nuestro contexto. Entre dichos materiales se tiene:
 - La Cartilla *Construyendo Nuestro Mundo 2*, Guía para maestras y maestros PEB CRIC. (2003).
 - La cartilla *Sa´T Luucx 1*, PEB CRIC (2003), aquí encontramos historias grandes y pequeñas.
 - La cartilla *Sa´t Luucx 2*, PEB CRIC (2005), en ella nos presenta un recorrido por la lectura y escritura del Nasa Yuwe.
 - La cartilla *Construyendo Nuestro Mundo*, Cartilla 2 Primerito, PEB CRIC(2005)

La Universidad del Cauca, presenta un libro en Nasa Yuwe, que recopila actividades para desarrollar con estudiantes en el aula de clase, denominado: *Material De Apoyo Para El Aprendizaje De La Lengua Paez* (1999). Allí se orienta sobre la importancia de aplicarlo en clases presenciales con orientador nativo; adiciona ejercicios, grabaciones y encuentros con miembros de la comunidad, vocabulario, prácticas orales y escritas. En esta última, recurre a estrategias de seleccionar, completar, dibujar, colorear, traducir, preguntar, afirmar y otras.

Jair Alejandro Corpus Calambás y Juan Manuel Gómez Cerón– Diseñadores Gráficos, en su proyecto de grado “Atierrando, nuestra lengua” (2016), diseñaron la herramienta “Malulayat”, en castellano: la casa de la abuela, la cual es una herramienta didáctica multifuncional, para la enseñanza – aprendizaje del Nasa Yuwe, diseñada para niños de preescolar. Sin embargo, los docentes la pueden utilizar hasta el grado quinto de primaria. En ella, se toman escenarios comunes de una casa de la comunidad nasa pitagüeña, como la cocina, el baño, el mercado, la huerta, el corral, la habitación y la casa exterior, para colocar en unos tableros que funcionan a forma de biombo, con fichas imantadas que permiten que el estudiante pueda recrear escenas casuales o comunes dentro de la comunidad y que le permiten ir creando historias, aprender vocabulario en Nasa Yuwe y desarrollar temas de aprestamiento.

La herramienta tiene un manual y un CD, como apoyo para su uso adecuado, también cuenta con un calendario de Malula, para trabajar los meses del año, los días de la semana, el estado del tiempo y un teatrino de títeres para recrear historias. Sin embargo, el docente puede desarrollar diferentes actividades que crea convenientes acorde a la metodología y tema a trabajar.

No se propone ningún tipo de escritura del Nasa Yuwe, porque en el momento de la creación de la herramienta, aún no se había definido, por lo cual, el docente podía escribir la que conociera en ese momento. Actualmente pueden utilizar la propuesta de escritura del Alfabeto Unificado.

Los docentes Lucero Paz Velasco, Wilder Farid Manquillo Quirá y Vivian Andrea

Rincón Hernández, escribieron el libro, denominado: “Maíz manjar de dioses” (Kutyi ũ’weka) (2023), donde describen cómo fue el antes, el durante y el después del Día Nasa, celebrado el 31 de julio 2015, en la Institución Educativa Renacer Páez del Territorio Ancestral Nasa de Pitayó. Su objetivo es resaltar, recuperar y enaltecer el proceso de investigación que se realizó y en el que participaron estudiantes, padres de familia y docentes de todo el territorio, finalizando con la celebración del Día Nasa como tal, donde se llevaron a cabo variedad de actividades artísticas, culturales y gastronómicas para mostrar el maíz, como ingrediente esencial en la preparación de las comidas típicas de nuestro territorio, las creencias y tradiciones que existen a su alrededor. Así mismo, en este trabajo, se escriben en Nasa Yuwe los nombres de los alimentos preparados, que resalta la importancia de la lengua propia.

Referentes teóricos y conceptuales

Todas las comunidades tenemos una cultura que nos identifica y nos diferencia de las demás. La cultura es una forma de vida, es el contexto en el que existimos, pensamos, sentimos y nos relacionamos con los demás.

La cultura y el lenguaje

Están estrechamente entrelazados, por lo tanto, no se pueden separar uno del otro sin perder significado. Es importante que para la enseñanza – aprendizaje de una lengua, se tengan en cuenta los estilos de aprendizaje, y determinar cómo es que cada estudiante aprende una lengua, porque ya sabemos que cada persona tiene su manera de aprender. Así mismo, es esencial que la parte cultural siempre se tenga en cuenta a la hora de enseñar una lengua.

En la Institución Educativa Renacer Páez, contamos con dos asignaturas: Cultura Nasa y Arte Nasa, desde las que se enseñan y practican los valores propios, entre ellos, Kwe’sx Yuwe con el cual se interactúa en las clases. Kwe’sx Yuwe (nuestra lengua) es un

valor cultural que debemos revivir en todas las comunidades indígenas nasas, como lo cita: Arly Niquinás (2011)

“Pienso que la lengua Nasa Yuwe es nuestra vivencia, es una herencia de los mayores. Por esta razón con la lengua podemos identificar que somos nasa, el vestido o trajes típicos lo hemos perdido y es poquito lo que ha quedado. Pienso que no se puede acabar; hay que empezar a fortalecer con los niños para decir que sí pensamos como indígenas” (relato oral)

Para lograr este gran sueño, es necesario aplicar los **estilos de aprendizaje** propuestos por Brown (1994), rescato algunos de ellos:

Reflexivo: las personas se concentran mucho en hacer las cosas bien, sienten inseguridad y presta minuciosa atención a los detalles.

Visual: aprenden mediante la lectura y el estudio de gráficos, dibujos y otro tipo de información gráfica

Auditivo: Escuchar conferencias, audios y a otras personas, memorizar, interiorizar y aprender la información con sólo escuchar a los maestros.

Los estilos de aprendizaje aquí expuestos, me permitieron evidenciar que un estudiante muestra su personalidad y su propia forma de obtener un conocimiento, algunos lo recibieron desde su contexto familiar donde afortunadamente hablan Kwe'sx Yuwe, otros, desde lo que entendían y percibían de ellos mismos, acompañados de sus compañeros de clase, unos cuantos, hicieron las cosas como mejor les parecía y siendo muy minuciosos a la hora de hacer sus trabajos o presentaciones orales, algunos se enfocaron a lo que podían leer en Kwe'sx Yuwe, dibujar, representar y unos pocos que aún conservan la memoria para recordar lo que se les había enseñado. Diferentes formas de aprender, que los maestros debemos tener presentes a la hora de compartir y obtener un resultado esperado.

Para lograr un aprendizaje significativo se hace necesario **-El enfoque humanístico**

afectivo: el maestro debe crear un ambiente agradable para que los estudiantes puedan aprender. Es necesario tratar a los estudiantes, como deseáramos ser tratados.

Todos los maestros debemos utilizar variedad de métodos para enseñar una lengua y no quedarnos con uno solo, porque, el aprendizaje no está delimitado por un método específico teniendo en cuenta que cada alumno aprende diferente, debido a sus estilos de aprendizaje, su contexto, su forma de consolidar el mundo y lo que le rodea. Es importante que como maestros brindemos un ambiente agradable para que el estudiante se sienta bien y desee aprender.

Al tener presente el buen trato a los estudiantes y un aprendizaje significativo, estamos aportando a la revitalización de Kwe'sx Yuwe, que es darle ánimo y vida a algo que quizá está muriendo en muchos corazones como el de los niños. A través del juego, la práctica diaria, la memorización de canciones, la traducción, el dibujo, la pintura y otras estrategias pedagógicas y con el acompañamiento permanente de los padres de familia, pueden ser muchos los logros alcanzados para aprender y fortalecer el Nasa Yuwe.

Me atrapó mucho la hipótesis del aprendizaje en la adquisición de lenguas que dice:

El aprendizaje se refiere al conocimiento explícito de reglas, proceso consciente donde hay instrucción formal, mientras que la adquisición es el proceso similar a la forma en que hemos aprendido nuestra lengua materna. Desde niños hemos ido adquiriendo nuestra lengua sin entrenamiento formal (Krashen y Terrel, 1983, p. 2)

Esta hipótesis indica que se adquiere el lenguaje de forma natural en contextos comunicativos y no hay ninguna enseñanza formal, es decir un proceso inconsciente, a diferencia del aprendizaje de segundas lenguas o lenguas extranjeras. En este caso, los estudiantes de nuestro territorio estarían aprendiendo la lengua indígena en un contexto educativo dentro de las aulas de clase, pese a que algunos de sus padres o abuelos la adquirieron como lengua materna, esta no les fue transmitida y tiene entonces que ser

enseñada en la escuela. Me parece mejor trabajar esta hipótesis desde los postulados de la adquisición de la lengua, hacer de este ejercicio algo motivador y placentero; de esta forma, un niño o niña que en su cotidianidad escuche Kwe'sx Yuwe, la aprenda y replique de forma natural y con agrado, seguramente la irá adquiriendo porque quiere y no porque le toque aprenderla, no por dar una lección u obtener una buena nota, si no, que realmente alcance un conocimiento significativo, que poco a poco ampliará su vocabulario y más adelante pueda comunicarse a través de ella.

Educación propia

Desde las instituciones y Centros Educativos del Territorio de Pitayó, se ha definido la Educación propia para el Nasa Pitagüeño, así: Es el proceso integral que se fundamenta en un diálogo continuo de saberes, entre los valores culturales existentes: la lengua, la medicina, el amor al territorio, el arte, la solidaridad, la unidad, entre otros y los conocimientos occidentales; de tal manera que permitan al Nasa Pitagüeño vivir en armonía, consigo mismo y con los demás en cualquier lugar donde se desempeñe. (Semana de reestructuración del proceso educativo de Pitayo, 2017).

La educación propia es un dialogo permanente, dinámico y reflexivo entre los saberes propios y universales, que le permiten al Nasa Pitagüeño auto reconocerse y proyectarse al mundo. Los maestros del Territorio, hemos procurado impartir educación propia desde hace muchos años, teniendo en cuenta las particularidades que tenemos como pueblo indígena, sin dejar de lado los conocimientos universales, los cuales, son importantes para que cualquiera de los comuneros se reconozca como indígena nasa pitagüeño, pueda desempeñarse en diversos lugares, sean personas íntegras y respetuosas de los valores culturales.

Estrategias de enseñanza

La enseñanza es un proceso que busca apoyar el aprendizaje significativo de un estudiante, es también, una construcción conjunta, única e irrepetible entre el enseñante y el aprendiz, que requiere de un compromiso bilateral, donde debe permanecer la creatividad, los estilos de aprendizaje, el contexto y la aplicación de variedad de estrategias de enseñanza que garanticen un aprendizaje completo.

Para Díaz, F y Hernández, G (1.998) las estrategias de enseñanza para la promoción de aprendizajes significativos, son recursos y herramientas que los docentes pueden utilizar para contribuir al aprendizaje significativo. Refiero algunas de ellas, las cuales utilicé al momento de preparar mis clases de Cultura Nasa.

Objetivos	son enunciados que establecen condiciones, tipos de actividad y forma de evaluación del aprendizaje del alumno, que generan en ellos expectativas apropiadas al tema.
Ilustraciones	Representaciones visuales de objetos o situaciones sobre una teoría o tema específico (fotografías, dibujos, dramatizaciones, etc)
Analogías	Proposiciones que indican que una cosa o evento (concreto – familiar) es semejante a otro (desconocido y abstracto o complejo)
Preguntas intercaladas	Preguntas insertadas en la situación de enseñanza o en un texto. Mantienen la atención y favorecen la práctica, la retención y la obtención de información relevante.
Organizadores gráficos	Representaciones visuales de conceptos, explicaciones o patrones de información
Señalizaciones	Señalamientos que se hacen en un texto o en la situación

	de enseñanza para enfatizar u organizar elementos relevantes del contenido por aprender.
--	--

Las anteriores estrategias de enseñanza las tuve en cuenta desde lo Pre instruccional, Co instruccional y Post instruccional, como lo presento a continuación:

Pre – instruccional (inicio de la clase): preparan y alertan al estudiante en relación con qué y cómo va a aprender, activación de conocimientos previos sobre los temas a tratar. Para ello, utilicé objetivos y organizadores previos.

Co – instruccional (durante la clase): apoyan los contenidos curriculares durante el proceso mismo de enseñanza - aprendizaje y las funciones relacionadas con el logro de un aprendizaje. Para esta parte trabajé ilustraciones (sobre todos los dibujos), mapas conceptuales y analogías.

Post – instruccionales (al terminar la clase): Al culminar el tema de enseñanza para evidenciar el logro alcanzado del estudiante y si el material utilizado fue oportuno. En estos momentos utilicé los resúmenes y preguntas para cierre de las clases.

Enfoque comunicativo en la enseñanza de lenguas indígenas en la escuela

Si bien las acciones de revitalización implican una trasmisión generacional, donde el ideal es que las semillas se nutran del saber de sus padres, mayores y mayores en la lengua Nasa Yuwe, la realidad es otra como se ha mencionado, y es en la escuela donde se termina no solo enseñando a los niños la lengua, sino concientizando a los padres de la importancia de la misma. Es por esto que se hace necesario comprender y aplicar rutas metodológicas que propendan por el uso comunicativo de la lengua más allá de aprender reglas o estructuras aisladas, pues lo que se busca es usar la lengua indígena de manera que logremos comprender un mensaje y así mismo hacernos entender.

De acuerdo con Richards y Rodgers (2001, como se citó en Llancao y Llancao, 2019)

existen tres principios en los cuales se basa en la enseñanza a través del enfoque comunicativo, el primero es el **Principio de Comunicación**. Este principio parte de la necesidad de incluir actividades de aprendizaje que promuevan la comunicación. En el caso de este trabajo de grado, las actividades realizadas para generar la comunicación en lengua nasa por parte de los estudiantes de sexto fueron: enseñar y aprender los saludos, órdenes, presentación, hacer llamado a lista, luego de aprender estos aspectos básicos de la lengua, se hizo una práctica diaria durante todas las horas de clase, independientemente si era la de Cultura Nasa.

El segundo es el **Principio de Tarea**. Este principio busca diseñar actividades enfocadas en el desarrollo de tareas que sean contextualizadas y útiles donde se haga uso de la lengua de manera natural, es decir, no tareas como las conocemos en nuestro medio donde el niño lleva una plana o una serie de preguntas para desarrollar en casa que muchas veces carecen de sentido o contexto. El propósito es que el estudiante vea la utilidad de la lengua y la use para resolver una situación problema. En el caso de esta propuesta las tareas que se dejaron de este tipo que promovieron la comunicación fueron: aprender canciones en Kwe'sx Yuwe, para ello, se organizaron equipos de trabajo cada uno con un líder Nasa Yuwe hablante, encargado de que su grupo se aprendiera la canción y la pronunciaran de la mejor manera, así mismo, debían realizar la traducción al español y representarlas gráficamente.

El tercer principio al que se refieren los autores es el **Principio de Significado** en el cual el aprendizaje de lenguas es más efectivo cuando los estudiantes encuentran significado personal y relevancia en el material que están aprendiendo. Es decir, las nuevas informaciones se aprenden mejor y se retienen más tiempo cuando se relacionan de manera significativa con los conocimientos previos del estudiante (Ausubel, 1968). En el caso de este trabajo, las actividades que se desarrollaron incluyeron conexión con experiencias personales de los estudiantes, situaciones reales de uso de la lengua como preguntar a sus padres o abuelos cómo se decía en Nasa Yuwe ciertas palabras o frases, las cuales permitieron

aprender, ampliar y fortalecer el vocabulario, en ocasiones, corregir algunas palabras.

Richards y Rodgers (2001, como se citó en Llancao y Llancao, 2019) plantean que dichos principios deben seguir una visión comunicativa de la lengua, afirman incluso que deben existir las siguientes características:

- Los alumnos aprenden un idioma usándolo para comunicarse.
- Las actividades del aula tienen que buscar una comunicación auténtica y significativa.
- La fluidez es una dimensión importante de la comunicación.
- La comunicación supone la integración de diferentes habilidades lingüísticas.
- El aprendizaje es un proceso de construcción creativa que implica el ensayo y el error (p. Llancao y Llancao, 2019, p. 1471-1472)

Por tanto, el enfoque comunicativo es el que da máxima importancia a la interacción comunicativa. Se plantea entonces la enseñanza de lengua indígena como segunda lengua a partir de situaciones comunicativas contextualizadas. En el caso del fortalecimiento de la oralidad, este proyecto tuvo en cuenta dichas características, ya que buscó generar en los estudiantes un sentido de aprendizaje, es decir no es aprender la lengua sin una razón, sino disfrutarla, ver el error como parte del proceso, crear desde la lengua, y ver su valor identitario en contextos de interacción comunicativa significativos para los estudiantes y donde las actitudes hacia el proceso de adquisición de una segunda lengua sean positivas.

En el ámbito cognoscitivo, este enfoque propone que el estudiante debe recibir frecuentemente y de manera intensa, evidencia positiva y comprensible en la segunda lengua que está adquiriendo; pero también debe recibir evidencia que lo lleve a desarrollar niveles superiores de dominio de las capacidades lingüísticas.

Dada la realidad de nuestras aulas donde podemos encontrar niños con distintos niveles de conocimiento de la lengua indígena, este enfoque nos permitirá la interacción de niños con distintos dominios de lengua en la misma aula. Se puede trabajar en parejas y en grupos, actividades que promuevan o estimulen la fluidez del habla.

Otra de las ventajas de este enfoque es que como está más centrado en las habilidades comunicativas se logra que los niños evolucionen más rápidamente en su habilidad de hablar la lengua, ya que, piensan más en la comunicación que en la destreza gramatical.

Este enfoque toma en cuenta las experiencias de los niños (su cotidianidad) y así hay muchas oportunidades para practicar la segunda lengua, en contextos fuera de la clase. Por otra parte, este enfoque asume que el estudiante desarrollará capacidades comunicativas que sean significativas para él o ella y en donde sus actitudes hacia el proceso de desarrollo de una lengua sean positivas.

La Oralidad como Fuente de Aprendizaje

La lengua hablada constituye una valiosa fuente de aprendizaje para preservar toda una identidad desde lo que somos y lo que queremos ser como indígenas. Según el CRIC la oralidad es de suma importancia para los pueblos indígenas, porque es de esta forma como se difunde el saber de un entorno territorial y cultural, y esta forma de transmisión ancestral. Es por eso que esta propuesta buscó fortalecer la oralidad con el fin de que las nuevas generaciones conozcan su historia a través del uso de la lengua. Es de aclarar que la escritura no es menos importante en este trabajo, se parte de lo que manifiesta Ong (2016) al referirse a la importancia de la oralidad

Todos los textos escritos tienen que estar relacionados de alguna manera, directa o indirectamente, con el mundo del sonido, el ambiente natural del lenguaje, para transmitir sus significados. "Leer" un texto quiere decir convertirlo en sonidos, en voz alta o en la imaginación, sílaba por sílaba en la lectura lenta o a grandes rasgos en la rápida, acostumbrada en las culturas altamente tecnológicas. La escritura nunca puede prescindir de la oralidad (p. 7)

En este sentido la oralidad es un complemento de la escritura, es importante entonces

que los estudiantes reconozcan la importancia de Kwe'sx Yuwe desde la escucha y la palabra hablada por los mayores, donde se rescatan valores ancestrales, riquezas históricas, creencias, modos de vida y concepción de ser. Es en la oralidad donde se intercambian y extienden saberes, tal como lo expone Ramírez (2012)

El lenguaje tipifica experiencias, y permite incluirlas en categorías amplias, en los cuales los términos adquieren significados para los indígenas y más generalmente para todas las comunidades orales de Colombia. El simbolismo y el lenguaje son componentes esenciales de la realidad de las comunidades indígenas de Colombia, y estos mismos elementos se encuentran plasmados en su rica tradición oral. Por esta razón, se puede decir que esta tradición oral adquiere una dimensión muy amplia e importante en la difusión del saber indígena, pues está relacionada con el reconocimiento de la cultura inmanente de los pueblos indígenas. La tradición oral facilita el intercambio y la conservación de los saberes, puesto que sustentan parte importante de la cultura milenaria de los indígenas. La oralidad así definida es la base de la representación de la realidad cultural de los pueblos indígenas. (p.130-131)

Esta propuesta se apoyó en la oralidad para la comprensión de la cosmovisión indígena y las prácticas culturales, lo que da paso al intercambio de saberes y al mantenimiento de la identidad cultural en los estudiantes de sexto grado.

Revitalización Lingüística

De acuerdo con Flores, Córdova y Cruz (2020) la revitalización lingüística “consiste en poner en marcha diferentes tipos de acciones a favor de la diversidad lingüística del planeta” (p.9) entendida de esta manera, la revitalización lingüística representa para las comunidades indígenas las acciones que se enmarcan para preservar la identidad de todo un pueblo, ya que la diversidad lingüística representa la identidad y forma de vida de toda una comunidad. En el caso de Kwe'sx Yuwe en el resguardo de Pitayó, es evidente que los niños

y jóvenes han perdido parte de la identidad de su pueblo, debido a que sus tradiciones y formas de vida no han sido transmitidos por sus padres en su lengua originaria. Lo que lleva a la poca valorización de la lengua, considerándola incluso no necesaria para aprenderla.

Entendiendo la importancia de poner en marcha acciones a favor de la diversidad, es importante aclarar que dichas acciones deben gestarse primeramente desde el vientre mismo y no solo desde la escuela, puesto que es desde la transmisión de una generación a otra que se podría garantizar la vitalidad de la lengua, como lo afirma Oliveros (2023)

Las propuestas de revitalización y fortalecimiento de las lenguas desde la educación, como enseñanza de lengua indígena materna o de herencia, sin duda, son importantes para la supervivencia de las lenguas, pero es evidente que el papel fundamental para el mantenimiento de las mismas está dado en su transmisión intergeneracional (p. 4)

Asimismo, toda acción revitalizadora necesita del compromiso de toda una comunidad, la cual se nutre desde la sabiduría de los mayores y sabedores. Esto permite que exista una revitalización de manera colaborativa, la cual, según Flores, Córdova y Cruz (2020) tiene como objetivo “generar procesos y actividades que permitan recuperar o crear espacios de uso comunicativo para la lengua que se encuentra en situación de desplazamiento” (p.36)

Es por ello que esta propuesta de revitalización buscó el apoyo de los hablantes de la lengua y la participación activa de la comunidad educativa de la Institución Educativa Renacer Páez, padres de familia, docentes y demás interesados en mantener la lengua viva, a través de la interacción comunicativa. De esta manera, las estrategias que aquí se presenta no se realizan de manera aislada, sino desde una perspectiva colaborativa.

Capítulo III. Dxi'jsu Ujunxi: Los Caminos Transitados

El paradigma

El camino metodológico es una guía, un paso a paso que se aplica en determinada investigación, nos permite establecer el plan a seguir para lograr la consecución de una meta. En el campo de la educación popular nos vinculamos al paradigma cualitativo para recorrer un camino de comprensión desde lo cotidiano; pues este se dirige a leer un mundo social desde la perspectiva de las personas que lo habitan. De acuerdo con Guardian, (2012)

Este enfoque es ético y toma en cuenta el contexto social. Los investigadores cualitativos buscan entender la realidad como un todo, y se interesan por los patrones, las secuencias, la cotidianidad de las interacciones y los significados que las personas construyen en sus contextos naturales (p. 27).

Además, se apoya de técnicas para la recolección de información, como la observación, fotografías, audios, videos, entrevistas, testimonios y el análisis de documentos, para generar teorías basadas en los datos.

Como nuestro foco de investigación no son objetos, sino sujetos esenciales de la investigación, los niños y niñas de la escuela, el paradigma cualitativo posee ese fundamento humanista de entender la realidad comunitaria y social, entender la vida compartida entre estudiantes y maestros y sus múltiples realidades. De igual forma, percibe la realidad como objetiva, viva y cognoscible para todos los participantes en la interacción social; el mundo social no es fijo ni estático sino cambiante, mudable y dinámico; Cook y Reichardt (1986), afirman que:

El paradigma cualitativo no concibe el mundo como fuerza exterior, objetivamente identificable e independiente del hombre existen por el contrario múltiples realidades. En este paradigma los individuos son conceptuados como agentes activos en la

construcción y determinación de las realidades que encuentran, en vez de responder a la manera de un robot según las expectativas de sus papeles que hayan establecido las estructuras sociales. No existen series de reacciones tajantes a las situaciones, sino que, por el contrario, y a través de un proceso negociado e interpretativo, emerge una trama aceptada de interacción. El paradigma cualitativo incluye también un supuesto acerca de la importancia de comprender situaciones desde la perspectiva de los participantes en cada situación. (p. 62)

El campo educativo es un espacio rico en la diversidad de esas realidades, el aula se convierte en un mundo social en la escuela, de aquí que haya que comprender esa diversidad de subjetividades y contextual.

El Método

La investigación cualitativa es una amplia área de investigación que utiliza métodos de recolección de datos no estructurados, en este proyecto se recurrió a la investigación-acción, propuesto por el psicólogo social Kurt Lewin en la década del 40. Ella se ocupa del estudio de una problemática social específica, en este caso de la búsqueda de estrategias para preservar una lengua originaria, desde la escuela; situación que requiere el planteamiento de una propuesta de solución, pues esto afecta a una comunidad en particular. Por su parte, Kemmis (1983) la describe como una forma de auto examinación realizada por personas involucradas en situaciones sociales (incluyendo las educativas) para mejorar la lógica y la equidad de: a) sus propias prácticas sociales o educativas, b) la comprensión de estas prácticas, y c) las circunstancias en las que se llevan a cabo dichas prácticas. Este proceso tiene más sentido cuando los participantes trabajan juntos, aunque a menudo se realiza individualmente y a veces con la ayuda de "personas externas". En el ámbito educativo, la investigación-acción se ha utilizado en el desarrollo del currículo escolar, el desarrollo profesional, programas de mejora escolar y la planificación de sistemas y políticas. En

términos más simples, la investigación-acción implica poner en práctica una idea con el objetivo de mejorar o cambiar algo, buscando tener un impacto real en la situación.

Para el caso de esta investigación, y una vez identificada la problemática del aprendizaje de Kwe'sx Yuwe, decidí transformar mi propia práctica educativa de manera colaborativa, es decir, fue desde las aulas y aprovechando el área de Cultura Nasa que tenía a cargo en la institución educativa, que decidí incluir Kwe'sx Yuwe, como medio para que los estudiantes aprendieran el contenido del curso. De esta manera, estaban utilizando la lengua en contextos reales, escuchándola de los sabedores, y asimismo aprendiendo de sus raíces y tradiciones culturales.

Es de anotar que las prácticas pedagógicas que se realiza en la escuela, y dentro del aula, son acciones que permiten al docente reflexionar sobre su propio ejercicio. Se convierte el maestro en un investigador del quehacer pedagógico, de allí que este método se adecúa a los intereses del presente proyecto. Sin embargo, la propuesta está enfocada en micro procesos de clase, por tanto, se liga a la investigación acción pedagógica (IAP), como una acción reflexiva y transformadora como lo expone Restrepo (2004) "...del hacer empírico el maestro pasa a un hacer reflexivo, a una práctica reflexiva, que le permite remontar la rutina repetitiva, para objetivar su práctica por escrito, con miras a continuar reflexionándola y transformándola en la misma acción" (p.48)

Entendido de esta manera, decidí complementar mi saber pedagógico como maestra con el de una investigadora, que reflexiona sobre la importancia de incluir la lengua indígena dentro de la enseñanza en el currículo de cualquier asignatura, transforma esa práctica y a la vez materializa ese ejercicio de manera escrita. El área que orienté tomó otro camino, se incluyó el uso de la lengua indígena, lo que constituyó un reto para mí, al no ser hablante de la lengua. Sin embargo, ello no limitó mi deseo de revitalizar la lengua iniciando con estudiantes de bachillerato. Todo lo contrario, fue gracias a la colaboración de los estudiantes que se logró articular la enseñanza de la Cultura Nasa con el aprendizaje de la lengua. Una

experiencia bastante retadora, porque, lo que aprendía lo iba enseñando y al mismo tiempo, aprendía de mis estudiantes, lo importante de todo esto, es que cuando se quiere, se puede; no quiero decir con esto, que ya sea hablante de nuestra lengua, pero, si obtuve, al igual que mis estudiantes monolingües, bastante vocabulario y cierto nivel de entendimiento de Kwe'sx Yuwe.

Por su parte, Kemmis y McTaggart (2005) Subrayan la importancia de la participación activa de los agentes involucrados en la investigación. Ellos añaden que la IAP es un enfoque colaborativo en el que investigadores y participantes trabajan juntos para identificar problemas, desarrollar soluciones y llevar a cabo acciones.

Teniendo en cuenta esta premisa, este ejercicio investigativo no se realizó de manera aislada, por el contrario, buscó que de manera colaborativa tanto la investigadora como estudiantes, padres de familia, directivas de la comunidad educativa y demás, fueran conscientes de la problemática de la no enseñanza de la lengua y colaboraran hacia su revitalización, desde las estrategias diseñadas por la investigadora. De esta manera se buscó también empoderar y dar voz a los participantes para provocar cambios positivos en la comunidad de Pitayó.

La Metodología

El aprendizaje cooperativo, como metodología activa, es el empleo didáctico de grupos reducidos en los que los alumnos trabajan juntos para maximizar su propio aprendizaje y el de los demás. Este método contrasta con el aprendizaje competitivo, en el que cada alumno trabaja en contra de los demás para alcanzar objetivos escolares tales como una calificación de "10" que sólo uno o algunos pueden obtener, y con el aprendizaje individualista, en el que los estudiantes trabajan por su cuenta para lograr metas de aprendizaje desvinculadas de las de los demás alumnos.

En el aprendizaje cooperativo y en el individualista, los maestros evalúan el trabajo de

los alumnos de acuerdo con determinados criterios, pero en el aprendizaje competitivo, los alumnos son calificados según una cierta norma. Mientras que el aprendizaje competitivo y el individualista presentan limitaciones respecto de cuándo y cómo emplearlos en forma apropiada, el docente puede organizar cooperativamente cualquier tarea didáctica, de cualquier materia y dentro de cualquier programa de estudios.

El aprendizaje cooperativo comprende tres tipos de grupos de aprendizaje. Los grupos formales de aprendizaje cooperativo funcionan durante un período que va de una hora a varias semanas de clase. En estos grupos, los estudiantes trabajan juntos para lograr objetivos comunes, asegurándose de que ellos mismos y sus compañeros de grupo completen la tarea de aprendizaje asignada. Cualquier tarea de cualquier materia y dentro de un programa de estudios, puede organizarse en forma cooperativa. Cualquier requisito del curso puede ser reformulado para adecuarlo al aprendizaje cooperativo formal.

Cuando se emplean grupos formales de aprendizaje cooperativo, el docente debe: (a) especificar los objetivos de la clase, (b) tomar una serie de decisiones previas a la enseñanza, (c) explicar la tarea y la interdependencia positiva a los alumnos, (d) supervisar el aprendizaje de los alumnos e intervenir en los 5 grupos para brindar apoyo en la tarea o para mejorar el desempeño interpersonal y grupal de los alumnos, y (e) evaluar el aprendizaje de los estudiantes y ayudarlos a determinar el nivel de eficacia con que funcionó su grupo. Los grupos formales de aprendizaje cooperativo garantizan la participación activa de los alumnos en las tareas intelectuales de organizar el material, explicarlo, resumirlo e integrarlo a las estructuras conceptuales existentes.

Técnicas de recolección

Las técnicas que se aplicaron en esta investigación, para la consecución de la meta fueron:

La observación

Esta técnica de recolección de información, sirve para recopilar información o datos.

La observación se enfoca en los sentidos. Algunos autores la definen como: el hecho de observar como un proceso intencional que tiene como objetivo buscar información del entorno, utilizando una serie de procedimientos acordes con unos objetivos y un programa de trabajo. Coll y Onrubia (1999). Sampieri y otros (2010) enuncian que este método de recolección de datos consiste en el registro sistemático, válido, confiable de comportamientos y situaciones observables.

Observación participante. La observación participante consiste en la vinculación del investigador dentro de la comunidad o situación estudiada. El maestro en el aula es un investigador observador participante, convive con sus niños y niñas durante un gran tiempo y permite el reconocimiento de sus intereses, habilidades y dificultades; fuera del contexto familiar y social de todos ellos. Para el caso de esta investigación, más allá de mi práctica como docente, tuve el privilegio de observar en detalle las percepciones de mis estudiantes frente a la lengua, sus retos en el aprendizaje, sus intereses por algunas temáticas y su deseo de saber. Esto me permitió sistematizar la experiencia y aplicar una serie de estrategias pedagógicas para el logro de la meta propuesta.

La observación en el aula y más allá de ella, me permitió analizar la fundamentación pedagógica a través del desarrollo de clases en las distintas áreas del saber y dentro de ellas, las preguntas que hacen las niñas y los niños, la atención en clase, el déficit de atención, las tareas que les agradaban, los temas que más les gustaba, entre otras situaciones significativas.

Dentro de la observación se debe tener en cuenta algunos pasos:

1. Se debe mirar detenidamente y prestar atención a los detalles
2. Desarrolla una pregunta sobre lo que está pasando
3. Pregunta cómo, qué, cuándo, dónde y por qué. Asegúrate que la pregunta pueda

ser contestada por medio de un experimento.

4. Anotar comportamientos.
5. Utilizar lenguaje claro y preciso.
6. Realizar la observación de modo natural.
7. No hacer interpretaciones

Entrevistas. La entrevista es una técnica muy usual que nos permite la recolección de una buena información. Gurdián (2007) define que la entrevista cualitativa, al igual que la conversación, “se encuentra a medio camino entre la conversación cotidiana y la entrevista formal. Su flexibilidad en los espacios y los entrevistados permite la recolección de información cercana a la realidad” (p.197-198). Es una técnica o actividad que, conducida con naturalidad, hace imperceptible su importancia y efectiva en el momento de obtener la información. Los relatos personales son aportes que construyen un espacio de reflexión, de autoafirmación (de un ser, de un hacer, de un saber), de “objetivación” de su propia experiencia.

Dentro de los tipos de entrevistas utilizada con mayor frecuencia en nuestro trabajo fue: *La Entrevista no estructurada o abierta*. También conocida como entrevista libre, se caracteriza por la ausencia de un cuestionario. El entrevistador puede improvisar y elaborar preguntas a partir de las respuestas del entrevistado. Se trata de un diálogo más relajado, que permite que este último se sienta más en confianza y que sus respuestas sean más espontáneas y fluidas.

Para el caso de esta investigación, la entrevista a modo de conversa me permitió interactuar con los estudiantes de sexto con el ánimo de comprender sus percepciones sobre la lengua, de una manera natural y sin guiones o estructura de preguntas que limitaran la fluidez del discurso. Por otra parte, la conversación con la comunidad, en este caso con el

docente encargado de enseñar la lengua, me permitió acercarme a la realidad de la lengua y por qué se ha venido perdiendo. Otra de las personas que hizo parte de la entrevista o diálogo fue el Magister Cesar Fernando Riascos, rector de la IE Renacer Paez, quien suministró información valiosa sobre las razones por las que, pese a que se generaban ambientes de aprendizaje, los estudiantes no interactuaban ni aprendían la lengua.

Las Fases del Plan de Aula – Cultura Nasa

Fase de exploración. Es la parte inicial donde se presenta el tema que se va a trabajar, se realizan preguntas sobre conocimientos previos, dinámicas para romper el hielo y actividades que introduzcan al tema y conocer qué es lo que saben, cómo adquirieron ese saber y de qué manera lo han aplicado.

Fase de aclaración. Aquí se parte de los aportes que han realizado los estudiantes y se desarrollan todas las actividades que permitan que el estudiante obtenga un conocimiento claro y preciso, para que el aprendizaje sea bien captado.

Fase de aplicación. En ella, se desarrollan actividades donde demuestran que el conocimiento alcanzado es el acertado o si presentan algún tipo de dificultad, la cual, debe ser despejada, a través de diversas estrategias de enseñanza – aprendizaje.

Población

La investigación se realizó con la participación de 62 estudiantes: 29 niños y 33 niñas del grado sexto de la I.E Renacer Páez, con edades entre los 11 y 13 años, de los cuales: 19 son bilingües (Castellano - Nasa Yuwe), 17 entienden (Nasa Yuwe) y 26 monolingües (Castellano).



Ilustración 5: Estudiantes grado sexto 2022

Los niños y las niñas provienen de las veredas: Amoladero, Calambás, La Esperanza, La Ovejera 1 y 2, Gargantillas, Nazareth, Pitayó Centro, Ulquinto, todas indígenas nasas de Pitayó y 2 niños que conviven entre nasas y misak.

La gran mayoría de los padres de familia mantienen su economía familiar gracias a la producción lechera del ganado vacuno, otros son agricultores y un número menor empleados públicos (docentes-administrativos).

Capítulo IV: Isatenxak Ihkanxi: El Encuentro con la Realidad

La experiencia

Esta experiencia investigativa tuvo como propósito aplicar estrategias de enseñanza para el aprendizaje de la oralidad de *Kwe'sx Yuwe* con los estudiantes del grado sexto de la I.E Renacer Páez, Territorio Ancestral Nasa De Pitayó, Municipio De Silvia, Departamento Del Cauca.

Para llevar a cabo la práctica pedagógica con el grado sexto, tuve en cuenta el plan

de aula⁴ de la asignatura Cultura Nasa, con ocho ejes temáticos, distribuidos en tres periodos académicos, el cual se viene trabajando desde hace 6 años y que para esta oportunidad se buscaron y aplicaron nuevas estrategias de enseñanza y aprendizaje desde la oralidad, acompañada de la escritura de Kwe'sx Yuwe con la propuesta del Alfabeto Unificado, aprobada por el Consejo Directivo de la Institución hace más de un año.

El ejercicio investigativo se desarrolló desde tres fases: **Diagnóstica** o inicial, **Acción** o implementación de las estrategias y **Evaluación** de la propuesta. Ello, teniendo en cuenta la investigación acción participativa.

Fase Diagnóstica

En esta fase se identificó la problemática de la lengua, en especial la falta de interacción en el idioma propio y los escasos espacios para interactuar en dicha lengua desde la oralidad. Se realizaron consultas en documentos impresos donde se pudiera evidenciar la necesidad de la enseñanza de la lengua indígena tales como el planeamiento institucional del año lectivo 1996 – 1997 del Centro Docente Pitayó, hoy denominada I.E Renacer Paez, en dicho documento se plantea en uno de sus objetivos: conocer en forma general los trabajos a realizar en todos los aspectos educativos. Por ello, el Profesor Masedonio Perdomo, inicia el trabajo de orientar la Asignatura de Nasa Yuwe, con una intensidad horaria de 6 horas semanales, justificando la importancia de la misma, diciendo que Colombia es un país pluriétnico y multicultural y que existieron personajes que valoraron los pueblos nativos y que de ahí apareció la ley 89 de 1.890. Luego, son los Arhuacos quienes presionan al Gobierno Nacional y se redacta el Decreto 1142 de 1.978, el Decreto 85 de 1980 como impulso a la educación indígena.

Con la Constitución Política de Colombia de 1.991, se fortalecen los derechos de los pueblos originarios y reconocen las lenguas indígenas como oficiales en cada uno de sus

⁴ Ver anexos Plan de Aula, Cultura Nasa.

territorios y en el literal c, artículo 21 de la Ley 115, menciona que los estudiantes de 5º grado de primaria deben leer y escribir en castellano como en su lengua materna.

Finalmente, el Decreto 804 de mayo 18 de 1995 impulsa la Etnoeducación, y a nivel local, el Cabildo Indígena de Pitayó desde 1964 viene investigando sobre cómo implementar la educación propia, por medio del comité de etnoeducación.

El objetivo general de la asignatura de ese entonces, era concientizar al pueblo nasa para que valorara su lengua materna 'Nasa Yuwe', de esta manera, fortalecer la cultura, el pensamiento y las costumbres, en pro de perpetuar la existencia del pueblo nasa.

El Sr. Masedonio Perdomo, Lingüista y docente de Nasa Yuwe de la I.E Renacer Paez, por muchos años, relata lo siguiente: "Para perpetuar el Kwe'sx Yuwe se inició por intermedio del Padre Juan Ribero en 1.655, luego, continuó el Padre Eugenio del Castillo y Orozco en 1.756, siguió con el ideal Porfirio Caña Nache en 1.935, luego, interviene la autoridad ancestral, a través del extinto Gobernador de Pitayó, solicitando asesoría técnica al Presidente de Colombia en 1.964, colabora con el ideal el Padre Alvaro Ulcué Chocué en 1.980, también aporta el Monseñor de la Prefectura Apostólica de Tierradentro, Mario García Isaza en 1.989 y finalmente ayudan con la causa 257 estudiantes de la I.E Renacer Paez de Pitayó, presentando el Proyecto para la viabilización pedagógica del Kwe'sx Yuwe a la Universidad del Cauca y que a través del Programa Ondas, se recopiló el diccionario básico en el idioma propio, pero, por falta de recursos no se pudo publicar. Como experiencia docente desde el 15 de noviembre de 1.995 al 2017, pude constatar que le ponen más interés al Kwe'sx Yuwe, los estudiantes mestizos. Quienes lo hablan son como complicados y le toman fobia"

Desde el año 1.996 hasta el 2016 se contó con el Profesor Masedonio Perdomo como docente, hablante nativo de la lengua propia y orientador de la asignatura de Nasa Yuwe de Transición hasta Once y el Profesor Dagoberto Conda, siendo hablante del Nasa Yuwe, orientaba Español por su perfil profesional. Los dos se pensionan y no quedan docentes hablantes del Nasa Yuwe.

El Especialista Hugo Ercin Corpus Fernandez, Ex – rector de la I.E Renacer Paez,

cuenta, que la ley 115 de 1.994 estaba muy reciente y aquí estaban en el proceso de ampliación de cobertura y en el año 1.995 se dio apertura al grado sexto, por ello, ya tenían un plan educativo donde estructuraban qué áreas y qué asignaturas se debían orientar, cada una con su intensidad horaria y entre ellas estaba el Nasa Yuwe, porque el Profesor Masedonio había llegado unos meses antes que él, a la institución. Además, menciona que la Profesora Lucely Cuene Correa (Q.E.P.D) y el Profesor Wiliam Armando Correa Cuene, actual rector (e) de la institución, apoyaron y participaron de todo este proceso. El profesor Hugo era conocedor de que el objetivo de la asignatura era trabajar lo propio y fortalecer el Nasa Yuwe.

En el año 2017, cuando el Profesor Masedonio se pensiona, se analiza la situación de cómo continuaría la Asignatura de Nasa Yuwe, se concluye que se cambia al área de Cultura Nasa, teniendo en cuenta que no solo se debe reforzar la lengua propia, como tal, sino los otros aspectos, usos y costumbres de la Cultura Nasa de Pitayó, por lo que se estructuró y definió la temática para trabajar desde Transición hasta el grado Once.

Los tres docentes que empezamos a orientar Cultura Nasa no somos hablantes del Nasa Yuwe, pero hemos hecho el esfuerzo por fortalecer la cultura desde otros aspectos.

Para dar inicio al año lectivo y orientar el Área de Cultura Nasa, se entrega asignación académica a tres docentes, incluida yo, por ser Licenciada en Etnoeducación y haber recibido en los últimos semestres cursos de Nasa Yuwe.

Desde que se implementó el Nasa Yuwe como asignatura y Cultura Nasa como área, se ajustó para una intensidad de una hora semanal desde Transición hasta el grado Once.

A partir del año 2018 se me entrega toda la asignación académica de Cultura Nasa desde Sexto hasta Once, es allí donde veo la necesidad de continuar mi aprendizaje en Kwe'sx Yuwe para aportar al fortalecimiento de la cultura nasa de Pitayó.

Cuando empiezo mi proceso de orientar el área de Cultura Nasa, identifico la problemática de Kwe'sx Yuwe, en especial la falta de interacción en la lengua indígena, falta de estrategias lúdico - pedagógicas y los escasos espacios para interactuar con ella desde la oralidad.

Una de las técnicas utilizadas para identificar la problemática fue la **observación participante**, donde se evidenció, que el gusto por aprender Kwe'sx Yuwe era poco, debido a que desde las familias no se le daba la importancia que ella merecía, a la mayoría de los estudiantes que hablaban castellano, no les interesaba aprender el idioma propio, les llamaba más la atención el inglés, incluso cuando uno les preguntaba cómo se saludaba en la lengua propia, respondían era en Inglés, cosa que me sorprendió bastante, pero que de ahí tomé la estrategia de interactuar en las tres lenguas cuando era necesario, encontré estudiantes que entendían la lengua, pero les daba pena hablarla, manifestaban que en la casa les hablaban en Kwe'sx Yuwe, pero se acostumbraron a responder en Español. Finalmente, estudiantes bilingües (Español - Nasa Yuwe) quienes a pesar de hablar y entender la lengua propia, sentían pena para expresarse en ella y reconocerse como tal. A estos últimos, les pregunté a qué se debía la pena que sentían, ellos decían que se les burlaban y empezaban a arremedarlos siendo para ellos una gran molestia, sin embargo, cuando estaban en confianza, se comunicaban en Nasa Yuwe. Para saber quiénes hablaban, entendían y no hablaban ni entendían, se los pregunté en forma escrita para sacar los datos.

Fase de Acción

En respuesta a las dificultades encontradas en la fase diagnóstica frente a la poca interacción a nivel oral en Kwe'sx Yuwe, esta propuesta buscó implementar una serie de estrategias de enseñanza, que permitieran el uso oral en la lengua indígena desde un aprendizaje significativo y colaborativo. Las estrategias incluyeron enseñanza de los saludos, órdenes, canciones, rondas, diálogos y vocabulario en las clases de Cultura Nasa, la cual he venido orientando desde el año 2017 y en este caso la diferencia fue que se aplicaron nuevas formas de enseñanza en las actividades y tareas del curso. Los temas abordados fueron: Los saludos, los abuelos, las partes del cuerpo, los números del 1 al 20, la familia y la tulpá, el cuento, la anécdota, aprendo a preguntar en Kwe'sx Yuwe, la leyenda, el mito. Las clases contaron con una serie de etapas como exploración, aclaración y aplicación.

En la etapa de exploración se trabajaba con conocimientos previos, retomar y recordar

lo visto en clases anteriores, cantar. Al principio los niños casi no participaban, pero luego cogían confianza y se apoyaban de sus compañeros bilingües para realizar las actividades.

En la etapa de aclaración, se orientaba la actividad a realizar en ese momento, escribir, dibujar, trabajar en equipos, en parejas, con monitores, salidas al tablero, salidas de grupos para presentar los trabajos. Los estudiantes procuraban desarrollar lo que se les asignaba de la mejor manera, cuando se desmotivaban les hablaba de la importancia que tendría para ellos aprender, conservar y fortalecer el idioma propio.

En la etapa de aplicación o cierre, hacía revisión de actividades, aclaraba dudas y repasábamos lo que se había aprendido en clase. Así mismo, dejaba tareas de refuerzo y de consulta con sus padres o mayores de la comunidad, de las cuáles la mayoría cumplía y con agrado las compartía.

Las clases se orientaron una vez en la semana, con una duración de 55 minutos y se desarrollaron en su orden así:

Saludos y despedida en Kwe'sx Yuwe.

Título de la clase	Saludos y despedida en Kwe'sx Yuwe
Estrategias utilizadas	
Pre instruccionales	Objetivos
Co instruccionales	ilustraciones, organizadores gráficos, analogías
Post instruccionales	Preguntas intercaladas, organizadores gráficos

La importancia de los saludos en *Kwe'sx Yuwe*, marcan diferencias, de la mañana, de la tarde y de la noche para hombre y mujer. Se trabaja a través de la oralidad, escritura, representaciones gráficas y mem: *Weçxanxi*. Estos saludos se aprendieron después de practicarlos, cantar varias veces y conocer la traducción al español. Quienes son hablantes del *Kwe'sx Yuwe* reforzaron sus conocimientos y para los que no, lo obtuvieron en la lengua originaria.

“Comenzar la clase saludando a sus estudiantes en la puerta, ayuda a establecer un tono positivo para el resto del día, promoviendo un sentido de pertenencia, aumentando

su participación académica y reduciendo el comportamiento disruptivo”, concluye Youki Terada.

Dándole importancia al Kwe'sx Yuwe, los saludos se enseñaron y aprendieron, en la primera clase de Cultura Nasa, reforzando su aprendizaje con la práctica diaria y transversal, cuando entraba al salón de clases, los saludaba en Kwe'sx Yuwe y ellos respondían acertadamente, poco a poco los estudiantes que ya sabían el idioma propio, colaboraban en la correcta pronunciación y los que estaban en proceso de aprendizaje, empezaron a practicarlo hasta pronunciar lo mejor posible. Todo proceso oral fue apoyado con el ícono y símbolo (Kwe'sx Yuwe y castellano).

Etapas de exploración: Saludo a los estudiantes en español y les pregunto cómo se saluda en Kwe'sx Yuwe, a lo que ellos deben responder acertadamente, pues hay varios Nasa Yuwe hablantes. Doy a conocer el objetivo de aprendizaje que es aprender los saludos en Kwe'sx Yuwe para la mañana, tarde y noche y si es para hombre, mujer o varias personas. También aprovecho para recordarles que cada que llame a lista deben responder en Kwe'sx Yuwe.

Etapas de aclaración: Entrego a cada uno una fotocopia donde están escritos los saludos en Kwe'sx Yuwe, para que aprendan cómo se escribe en la propuesta de alfabeto unificado e identifiquen cada uno de los saludos. Luego, deben pegar la hoja en el cuaderno y según el saludo, representar por medio de dibujos coloreados cada uno de ellos y que sean contextualizados, posteriormente les hago escribir la canción weçxanxi, hacemos la traducción entre todos sacando vocabulario y uniendo adecuadamente las palabras e ideas para que se entienda. Finalmente les canto la canción para que la escuchen y vayan practicando, pues una de las actividades de valoración es cantarla en equipos de trabajo donde tendrán un monitor o líder Nasa Yuwe hablante.

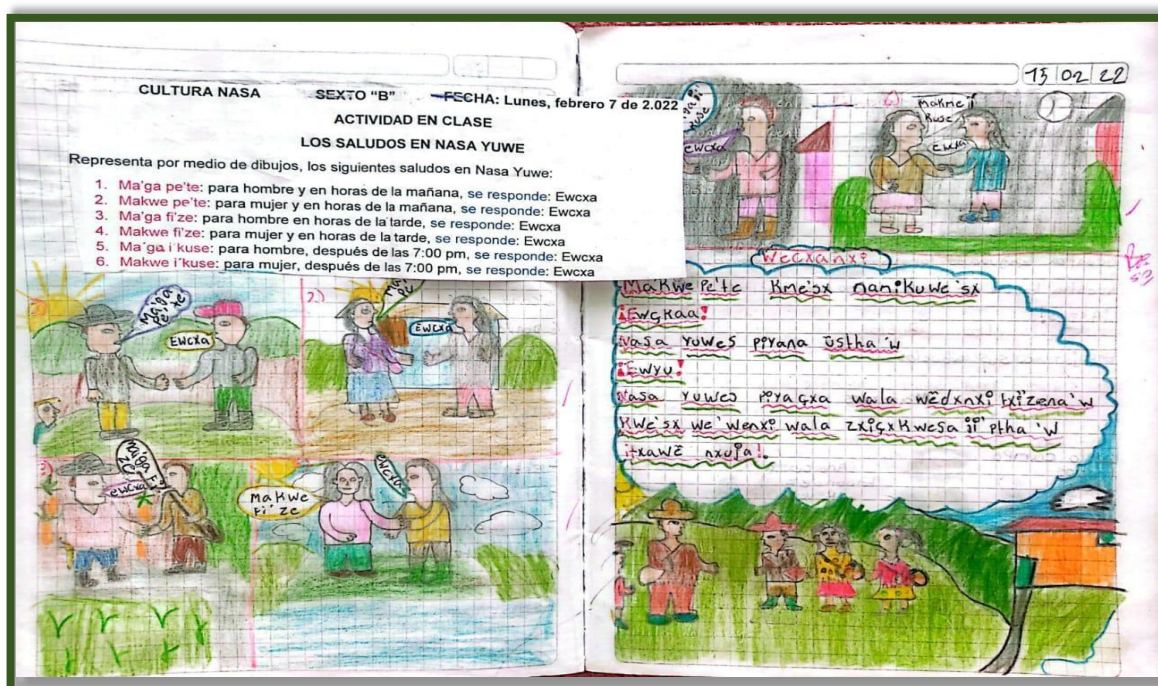


Ilustración 6: Dibujo realizado por Yisel Yurani Pillimúé Campo

Glosario

Saludos para un hombre en Kwe'sx Yuwe	Traducción al español
Ma'ga pe'te	Buenos días
Ma'ga fxize	Buenos tardes
Ma'ga i'kuse	Buenas noches
Saludos para una mujer enKwe'sx Yuwe	
Ma'kwe pe'te	Buenos días
Ma'kwe fxize	Buenos tardes
Ma'kwe i'kuse	Buenas noches
Ewçxaa	Hola (Respuesta a cualquiera de los saludos)
Kwe'sx	Nuestro
Namiku	Amigo
Namika	Amiga
Nasa	Gente
Yuwe	Boca
Ewyu'	Muy bien
Mem	Canción

Mem - Canción

Weçxanxi	Los saludos
<i>Ma'kwe pe'te kwe'sx namikume'sx</i>	Buenos días amiguitos
<i>¡Ewçxaa!</i>	¡Hola!
<i>Nasa yuwes piyana ũsthau'w</i>	Estamos aprendiendo NasaYuwe
<i>¡Ewyu'!</i>	¡Muy bien!
<i>Nasa yuwes piyaçxa wala wëdxnxi fxi'zena'w</i>	Cuando aprendamos nasa yuwe nos sentiremos queridos
<i>Kwe'sx we'wenxi wala zxiçkwesa ji'ptha'w</i>	Nuestra lengua es lo más hermoso que tenemos
<i>¡Txawë nxuja!</i>	¡Así es!

Etapas de aplicación: Solicito a uno o dos estudiantes que recuerden qué tema se trabajó en la clase y cuál era el objetivo, uno o varios estudiantes que interpreten la canción que se les enseñó y hagan la traducción correspondiente. Recomiendo que quien no haya terminado las actividades, deben finalizarlas en la casa para luego ser revisada en la siguiente clase.

Nuestro Abuelo (Kwe'sx Taluul).

Título de la clase	Kwe'sx Taluul
Estrategias utilizadas	
Pre instruccionales	Objetivos, organizadores previos
Co instruccionales	ilustraciones, organizadores gráficos, analogías
Post instruccionales	Preguntas intercaladas, resúmenes

Cada vez son más los abuelos quienes educan a los hijos en un segundo plano. Por ello, la figura del abuelo está tomando mayor protagonismo en el núcleo familiar y en la crianza de los nietos. En palabras de García (2013), la importancia de los abuelos en la educación se puede resumir en 10 claves:

1. Son una fuente de amor incondicional.

2. Cuidan a sus nietos.
3. Transmiten valores. Con frecuencia enseñan el respeto, la austeridad, la prudencia, la dignidad, «ser buena persona», «ser educado» y los valores religiosos. Y lo hacen de manera indirecta, indirectamente a través de los padres o del modelado, juegos, historias y entrenamiento directo.
4. Cuentan historias y tradiciones familiares.
5. Juegan y miman a los nietos.
6. Arbitran en situaciones familiares conflictivas entre padres e hijos.
7. Intervienen y prestan ayuda en momentos de crisis.
8. Guardia de la familia. Están disponibles en las emergencias.
9. Conservan la biografía familiar. Difunden las tradiciones y la herencia familiar.
10. «Estan ahí». Dan estabilidad en momentos de dificultad.

Retomo tres claves que en nuestro contexto contribuyen a la enseñanza y aprendizaje de Kwe'sx Yuwe, que son: la transmisión de valores, contar historias y tradiciones familiares y conservar la biografía familiar. En la actualidad, quienes mejor conservan la lengua originaria, son los abuelos, quiénes mejor que ellos, para que la compartan con sus nietos, además, contar historias, cuentos y leyendas de nuestra cultura y dar a conocer las costumbres, tradiciones y saberes ancestrales desde Kwe'sx Yuwe.

La importancia del abuelo al interior de la familia nasa Kwe'sx taluul (Nuestros abuelos), se trabaja con los conocimientos previos de cómo se dice en Kwe'sx Yuwe: abuelo y abuela, representación gráfica, importancia de los abuelos, elaboración de cartas, vocabulario, audio mem: "Kwe'sx taluul kuse" que traduce: las manos de mi abuelo.

Etapas de exploración: Saludo a los estudiantes y les pregunto cómo están en Kwe'sx

Yuwe, recordamos lo que se vio en la clase anterior y rápidamente verifico que todos hayan completado las actividades. Para esta clase enseñé dos órdenes en la lengua propia.: Men sxuna'mes we (Por favor hagan silencio) – men Mwe'se jwe (Por favor escuchen).

Etaqa de aclaración: Pregunto: ¿Qué persona de su familia, es tan importante para ustedes y que ha contribuido a su formación como personas?, con las respuestas que den, voy dando a conocer el objetivo de la clase, que es reconocer la importancia de los abuelos en la familia nasa pitagüeña. Les digo que hagan un dibujo coloreado donde representen a sus abuelos, escriban en Nasa Yuwe (taluul – maluula), cómo se llaman, qué edades tienen, dónde viven y con quién. Para quienes sus abuelos ya no están en este mundo, deben preguntarles a sus padres, cómo eran ellos física y actitudinalmente, para que puedan realizar la actividad.

Así mismo, van a responder: ¿Por qué son importantes los abuelos?

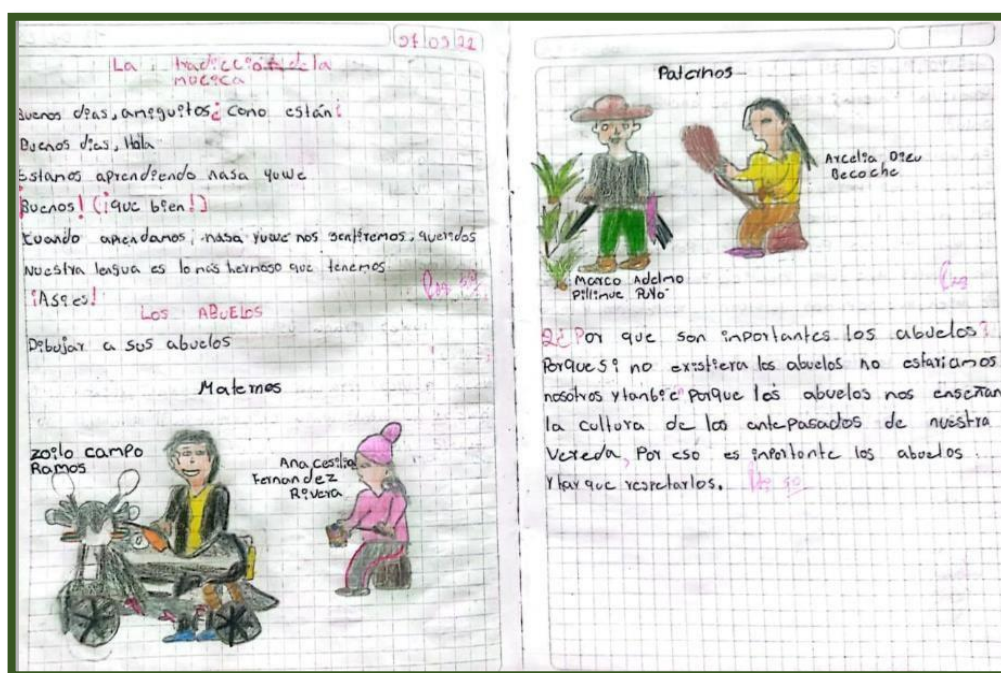


Ilustración 7: Dibujo elaborado por Yisel Yurani Dizú Campo

Glosario

Palabras y frases en Kwe'sx Yuwe

Taluul
Maluula

Traducción al español

Abuelo
Abuela

Les hago escuchar la canción “las manos de mi abuelo” – Mem: Kwe’sx taluul kuse – Autor: Leonardo Fabio Correa Nache, hacemos traducción entre todos y la cantamos. Propongo a los estudiantes escribir una carta a los abuelos donde les agradezcan por los cuidados y las enseñanzas dadas respecto a los valores propios de la cultura y un detalle, los cuales deben entregar cuando sea posible. Para los abuelos fallecidos, se hace un ritual especial.

Glosario

<i>Palabras y frases en Kwe’sx Yuwe</i>	Traducción al español
<i>Taluul</i>	Abuelo
<i>Maluula</i>	Abuela

Etapas de aplicación: Algunos estudiantes hablan un poco sobre sus abuelos, lo pueden hacer en español o en Kwe’sx Yuwe, de la importancia que tiene para ellos y otras cosas que ellos quieran expresar referente al tema.

Mem: Tekh Atalx luçxkwe

- ❖ Enseñanza de la canción “Tekh atalx luçxkwe”, pronunciación, traducción, representación gráfica.

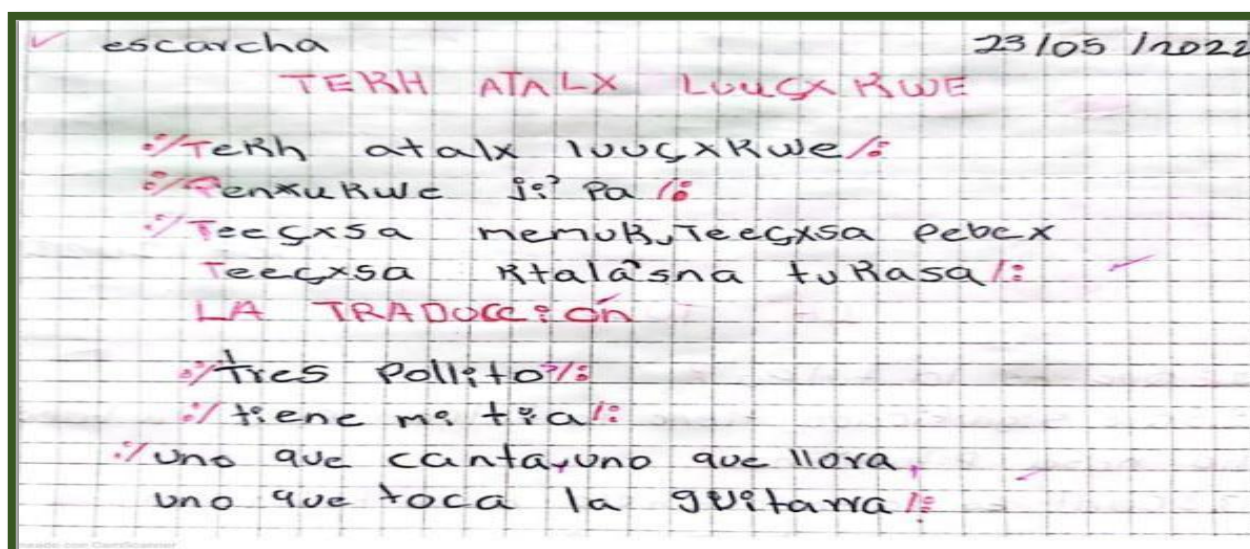


Ilustración 8: Mem: Tekh Atalx Luuckwe por Yisel Yurani Pillimúé Campo

Glosario

Palabras y frases en Kwe'sx Yuwe	Traducción al español
Tekh	tres
Atalx luuckwe	Pollo pequeño - pollito
Penxukwe	tía
Ji'pa	tener
Teeçxsa memuk	Uno de canta
Teeçxsa pebek	Uno que llora
Teeçxsa ktala'sna tukasa	Uno que toca la guitarra

Es de anotar que para la enseñanza y aprendizaje de Kwe'sx Yuwe, en la mayoría de temas se enseñó y aprendió una canción, como estrategia pedagógica importante y eficaz en la adquisición de una segunda lengua, la cual fue muy efectiva. Citando la investigadora de la universidad de Oxford Sarah Phillips: “los niños realmente disfrutaban aprendiendo y cantando canciones y realizando actividades divertidas mientras se recitan rimas o se cantan canciones”. Georgi Lozanov, el educador pedagógico búlgaro, incorporó la música a su método de enseñanza conocido como “sugestopedia”. Dicho autor indicó que la música tiene un rol fundamental en una atmósfera confortable y de relajación para la adquisición de lenguas. De la misma manera David K. Eken en 1996 indicó que el uso de canciones permite generar una atmósfera positiva, previa a las actividades escritas.



Ilustración 9: Dibujo Tekh atalx luuckwe por Yisel Yurani Pillimué Campo

Para las clases de Cultura Nasa, Kwe'xs Yuwe estaba presente en todo momento, sin embargo, hubo algunas donde se le daba prioridad, para ello, escogí canciones acordes a los temas trabajados, me apoyé en una cartilla que elaboramos en la Licenciatura de Etnoeducación con la Profesora Stella Hurtado, quién nos enseñó muchas canciones y con las que algunos de nosotros, sus estudiantes, aprendimos.

En mi caso, me impulsó por este camino de contribuir a la revitalización y enseñanza de mi lengua originaria, que aunque no la hablaba, para mí era muy importante. Es desde las canciones aprendidas con las que nació mi amor por Kwe'sx Yuwe, el querer aprender y enseñar a otros, lo aprendido.

De verdad que las canciones motivan mucho al aprendizaje en un estudiante y más cuando hay gusto por el canto y la expresión corporal.

Título de la clase	La familia y la tulpa
Estrategias utilizadas	
Pre instruccionales	Objetivos
Co instruccionales	ilustraciones, organizadores gráficos, analogías
Post instruccionales	Preguntas intercaladas, organizadores gráficos

La familia y la tulpa. Importancia, consulta del significado y creencias alrededor de la tulpa, los estudiantes bilingües compartieron sus consultas en Kwe'sx Yuwe, vocabulario, representación gráfica, nombres de integrantes de la familia en la lengua.

Etapas de exploración: Saludo, pregunto cómo están y hago llamado a lista en Kwe'sx Yuwe, les comento que para esta clase el objetivo es comprender la relación que hay entre la familia y la tulpa, a través de conocimientos previos y diálogos con su familia.

Etapas de Aclaración: Recordamos las dos canciones enseñadas: Weçxanxi y Tekh Atalx luuçkwe. Lluvia de ideas sobre qué es la familia, quienes la integran, qué es la tulpa y qué relación creen que hay entre la familia y la tulpa.

Realizo lectura alusiva a qué es la familia para los nasas: La familia se entiende como el grupo social conformado por papá, mamá e hijos solteros que conviven, no solo en un mismo recinto, si no que trabajan juntos para obtener ingresos comunes para su subsistencia. En ocasiones, cuando uno de los hijos forma un nuevo hogar, convive en la misma casa, pero, en poco tiempo esta nueva familia busca su independencia formando así una nueva unidad familiar con sus propias tierras y bienes otorgados por los padres y además adjudicados por el Cabildo.

Terminada la lectura pregunto: ¿Con quién viven?

Entrego una hoja de block para que en ella dibujen a los integrantes de su familia, coloreen y ubiquen los nombres, edades y roles de cada uno, al mismo tiempo van escribiendo en Nasa Yuwe cómo se escribe cada rol.

Etapas de aplicación: Cada estudiante pega en la pared el dibujo realizado y en Nasa Yuwe hacen la presentación de su familia.

Dejo como tarea que consulten a sus padres, abuelos, mayores o líderes: ¿Qué es la tulpa?, ¿Qué significado tiene la tulpa para la cultura nasa de Pitayó? ¿Qué representan cada una de las piedras que conforman la tulpa? ¿Qué costumbres y creencias hay en torno a la tulpa?



Ilustración 10: Ipx Kwet por Yisel Yurani Pillimúé Campo

Ipx Kwet.

Otra de las estrategias pedagógicas utilizadas para la enseñanza de kwe'sx Yuwe, fue el dibujo, a través del cual, los estudiantes mostraban no solo su aptitud para este arte, si no como ven su mundo en el contexto de nuestra cultura nasa y la libertad para expresarse, como lo dice: Alba Cecilia Petrel Hincapié (2004), El dibujo no solo le permite al niño expresar y desarrollar nuevos modelos artísticos basados en su percepción de sí mismo y del mundo, sino que también le da la oportunidad de manifestar su inteligencia y su nivel de desarrollo mental. Lo más importante del dibujo en este contexto de estudio es que actúa como un medio para que el niño proyecte su propia existencia y su relación con otras personas y el entorno en el que vive.

Lo anterior determina la importancia del dibujo en la vida del niño, por lo tanto, es necesario hacerlo parte de su formación y es en la cotidianidad de la escuela el escenario adecuado para proporcionarle este tipo de experiencias, porque, es allí, donde los niños pasan gran parte de su tiempo, donde se les estimulan todas las dimensiones de su desarrollo y donde están las personas competentes para orientar su proceso de formación y socialización. Aunque el dibujo no es de gusto de algunos, procuran realizarlo de la mejor

manera y ha sido uno de los apoyos esenciales en la significación de las canciones orientadas en Kwe'sx Yuwe.

Kwe'sx Kwekwe (Nuestro cuerpo).

Título de la clase	Kwe'sx Kwekwe
Estrategias utilizadas	
Pre instruccionales	Objetivos
Co instruccionales	ilustraciones
Post instruccionales	Preguntas intercaladas, organizadores gráficos

Etapas de Exploración: Saludo, doy algunas órdenes y realizo pequeños diálogos en Nasa Yuwe, doy a conocer el objetivo de la clase que es aprender a nombrar y escribir en Kwe'sx Yuwe, la mayoría de las partes del cuerpo.

Etapas de aclaración: Organizo el grupo de estudiantes en forma circular, donde cada niño presenta en idioma propio una parte de su cuerpo, a medida que va pasando el otro estudiante, debe mencionar la parte que dijo el anterior compañero, así sucesivamente hasta que el último estudiante debe decir las todas, esto con el fin de memorizar y darle importancia a este aspecto. De esta manera aprenden vocabulario.

En el tablero escribo la canción Kwe'sx Kwe kwe, para que ellos la escriban en sus cuadernos, realizamos la traducción, les canto para que escuchen cómo es y finalmente ellos la interpretan.

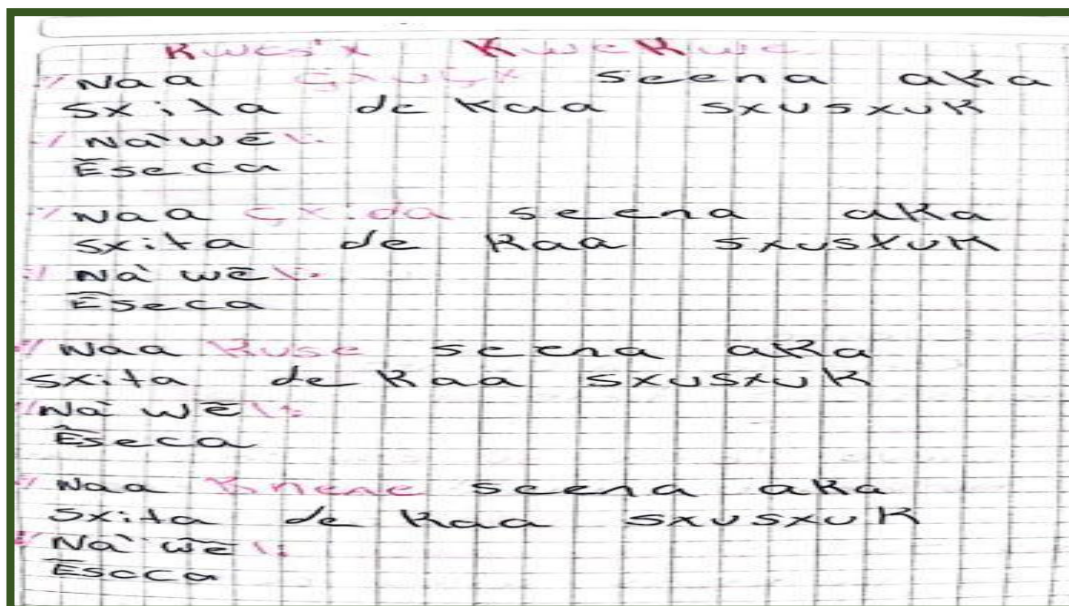


Ilustración 11: Kwe'sx kwekwe por Yisel Yurani Pillimúé Campo

Glosario

Palabras y frases en Kwe'sx Yuwe	Traducción al español
Kwe'sx	Nuestro
Kwekwe	cuerpo
Kuxux	seno
Naa	Este – esta
Seena aka	Me duele
Na'wē	
Sxita	armadillo
Dekaa	crema
Sxusxuka	untarse
Ēsekan	Muévalo
Kuxida	pie
Kuse	mano
knene	Frente

Etapas de aplicación: Pido a un estudiante que presente en Nasa Yuwe todas las partes de su cuerpo, para ello puede recibir ayuda de sus compañeros que le vayan diciendo las que no recuerde y otro estudiante que cante la canción enseñada.

Para la enseñanza y aprendizaje de kwe'sx Yuwe, se hicieron algunas dinámicas con el fin de incentivar la expresión corporal y el juego, como parte esencial del desarrollo de un

niño, así como lo citan en su trabajo de grado: Maria Fernanda Arias Toca Y Diana Isabel Castiblanco López (2015) Página 44. en su libro "Homo Ludens" expresan que:

"El juego es una actividad u ocupación voluntaria que se realiza dentro de ciertos límites establecidos de espacio y tiempo, atendiendo a reglas libremente aceptadas, pero incondicionalmente seguidas, que tienen su objetivo en sí mismo y se acompaña de un sentido de tensión y alegría" (p.44)

Los estudiantes al sólo escuchar que se va a hacer un juego o una dinámica, saltan de la emoción, lo que los dispone de buenas actitudes frente a las actividades que se van a realizar en el transcurso de la clase y más si es fuera del aula. Además de crear actitudes positivas, aprendieron vocabulario en kwe'sx Yuwe que debían tener presente para el juego o dinámica que se realizaba.

El cuento nasa: Kubx (mojano), alku kuçx (perro negro) eçx (el diablo).

Etapas de exploración: Saludo, órdenes, diálogos en nasa yuwe

Para este tema los niños debían consultar cuentos propios de la cultura nasa pitagüeña, entre ellos: el mojano, el duende, la viuda.

Etapas de aclaración: Organizo a los estudiantes en equipos de trabajo, teniendo presente que quienes son bilingües queden distribuidos en cada uno de los grupos, para que sean los monitores o líderes en el trabajo, luego entrego a los estudiantes unas fotocopias de los cuentos antes mencionados, para que escriban un guion haciendo uso de los computadores y cuando lo terminen deben presentarlos por medio de un dramatizado, harán lo posible de utilizar términos en Kwe'sx Yuwe.

Etapas de aplicación en este tema se determinó que se necesitaba mucho diálogo y era un poco difícil para los que estaban en proceso de aprendizaje. Sin embargo, los

estudiantes nasa yuwe hablantes contaron el cuento es su propia lengua, solo uno lo hizo con un poco de pena, ya que todavía sienten temor en hablar Kwe'sx Yuwe, por miedo a que se les burlen y además porque algunos no los entienden y no les prestan atención.

Mem: Isanxi (Los Números).

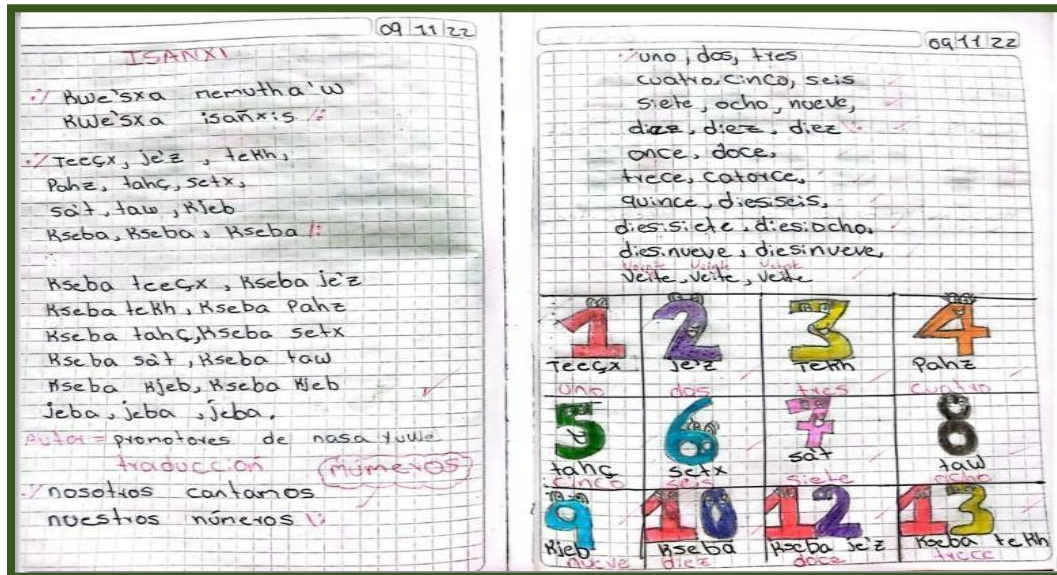


Ilustración 12: Mem: Isanxi por Yisel Yurani

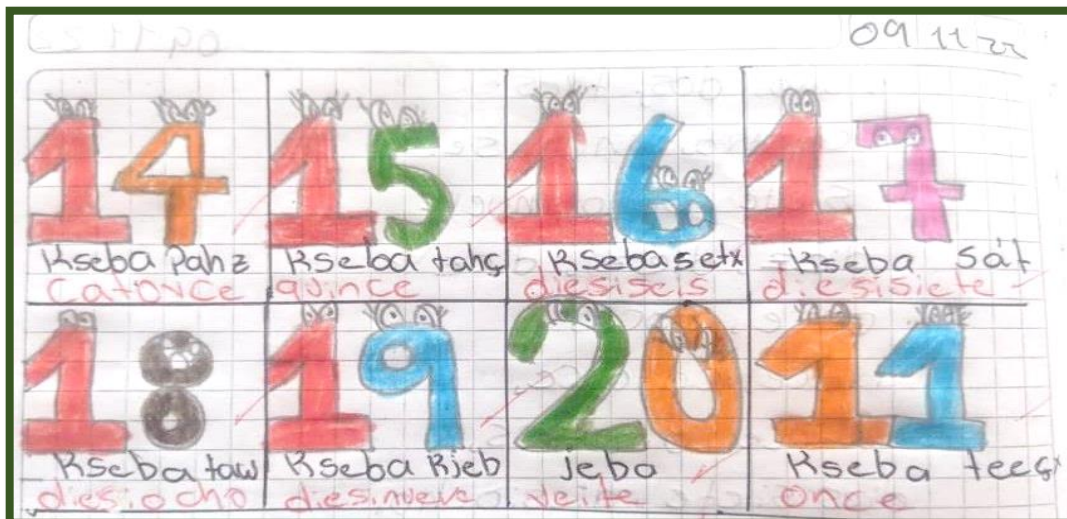


Ilustración 13: Dibujos, Isanxi por Yisel Yurani Pillimué Campo

Glosario

Palabras y frases en Kwe'sx Yuwe	Traducción al español	Palabras y frases en Kwe'sx Yuwe	Traducción al español
<i>Isanxi</i>	Los números	<i>kseba Teeçx</i>	Once
<i>Kwe'sxa memutha'w</i>	Nosotros cantamos	<i>kseba Je'z</i>	Doce
<i>Kwe'sx isanxi</i>	Nuestros números	<i>kseba Teck</i>	Trece
<i>Teeçx</i>	uno	<i>kseba Pahz</i>	Catorce
<i>Je'z</i>	Dos	<i>kseba Taçx</i>	Quince
<i>Teck</i>	Tres	<i>kseba Setx</i>	Dieci seis
<i>Pahz</i>	Cuatro	<i>kseba Sa't</i>	Dieci siete
<i>Tahç</i>	Cinco	<i>kseba Taw</i>	Dieci ocho
<i>Setx</i>	Seis	<i>kseba Kjeb - Mellu</i>	Dieci nueve
<i>Sa't</i>	Siete	<i>Jeba</i>	Veinte
<i>Taw</i>	Ocho		
<i>Kjeb - Mellu</i>	Nueve		
<i>kseba</i>	Diez		

Etapas de aplicación: Los estudiantes en una sola voz cantan la canción de los números, verifico que la actividad haya sido terminada.

En el transcurso del año lectivo, orienté 40 horas de clase en el grado sexto, con una asistencia de 62 estudiantes, se tuvo muy en cuenta a los niños y niñas bilingües para acompañar el aprendizaje de aspectos básicos de la lengua, como líderes y monitores de equipos de trabajo. Es poco el tiempo que se tiene para trabajar con ellos, se hizo lo que más se pudo. Los saludos, despedidas, órdenes y diálogos se hicieron transversales en todas las clases, independientemente del tema que se estuviera trabajando.

Fase de Evaluación

Con el objetivo de evaluar la utilidad de esta propuesta y la percepción de los estudiantes sobre la metodología y las estrategias utilizadas, se aplicó una encuesta escrita a los estudiantes participantes. En la encuesta se les preguntó sobre la utilidad de las estrategias de enseñanza en el aprendizaje de la oralidad del Kwe'sx Yuwe y en la adquisición de nuevo vocabulario. Asimismo, se les consultó sobre sus opiniones acerca del uso de la lengua Nasa Yuwe en el aula de clase.

Efectividad del uso de estrategias en la oralidad

Las estrategias implementadas despertaron en los estudiantes bilingües el deseo de hablar en su lengua, para los monolingües, aunque no era mucho de su gusto, lo hicieron y poco a poco se familiarizaron con ella, pese a que no la sentían como suya, empezaron a valorarla, respetarla y apropiarla desde los aspectos más básicos, siendo conscientes de la importancia de la misma. La aplicación de la oralidad permitió que los estudiantes bilingües y monolingües interactuaran entre ellos y se ayudaran mutuamente para lograr los objetivos de las clases.

Ampliación del vocabulario de los estudiantes

Se utilizaron diversas actividades, estrategias y narrativas orales para mejorar el aprendizaje del vocabulario del Nasa Yuwe. Mediante el desarrollo de actividades y la aplicación de estrategias, los estudiantes hicieron traducción de palabras y frases, además, fueron expuestos a diálogos reales que permitieron conocer vocabulario de cada temática abordada.

Motivación y participación de los estudiantes

Tal como se evidenció durante el estudio, la mayoría de los estudiantes de sexto grado se sintieron a gusto en la asignatura Cultura Nasa, porque esta vez se implementó el uso de la lengua desde varias estrategias y perspectivas. Esto les ayudó a sentirse más involucrados y conectados tanto con las actividades como con la cultura identitaria del ser Nasa. Al trabajar con estrategias que activaban sus conocimientos previos, establecieron conexiones, indagaron sobre lo que querían saber y hacían predicciones del tema, su interés aumentó. Esto se reflejó claramente en su participación oral usando algunas palabras y frases en la lengua propia, y en su participación activa en todas las actividades propuestas. También se evidenció un trabajo cooperativo entre ellos y la comunidad, en especial con los sabedores respetando opiniones y aportes.

Para pocos estudiantes las estrategias no les aportó mucho, teniendo en cuenta que no era de su gusto aprender kwe'sx Yuwe, sin embargo, realizaron las actividades propuestas

en las clases.

Conclusiones

La experiencia adquirida durante mi proyecto de investigación denominado **“Estrategias De Enseñanza Para El Aprendizaje De La Oralidad De Kwe´Sx Yuwe En Estudiantes De Sexto Grado De La I. E Renacer Pérez,** se presentó desde dos aspectos generales. Por un lado, el aprender aspectos básicos de Kwe’sxYuwe, para enseñarlo, a través de nuevas estrategias lúdicas, las cuales, adquirí desde mi estudio de la Licenciatura en Etnoeducación con la Profesora Luz Stella Hurtado, quien sembró en mí, el amor por la Lengua Nasa Yuwe; la cual he venido cultivando desde los últimos semestres de mi carrera. Y, por otro lado, el querer aportar desde mis aprendizajes a mi comunidad educativa, para que los estudiantes se acerquen un poco más al idioma propio y se enamoren de esta lengua que nos identifica como nasas pitagüeños, apuntando así, a una de las políticas del Plan de vida del Territorio Ancestral Nasa de Pitayó.

Es una experiencia con muchos retos, porque aprender una segunda lengua y a la vez enseñarla, es de lo más difícil que se puede encontrar, pues, uno se convierte automáticamente en aprendiz con los mismos estudiantes. Como lo decía Freire, P (2002), el verdadero significado de enseñar y aprender está en que el docente además de enseñar aprende.

La experiencia se llevó a cabo con los estudiantes más pequeños, porque ellos muestran más interés y hacen lo posible por realizar las cosas de la mejor manera; 19 estudiantes bilingües (hablantes de Kwe’sx Yuwe y castellano) que corresponden al 30,6%; ellos son quienes tienen ese conocimiento de manejo de la lengua propia aportan bastante en el proceso de enseñanza y aprendizaje, pues corrigen la pronunciación de las palabras y a su vez están fortaleciendo la escritura de su lengua. El 27,4% de estudiantes con bilingüismo pasivo, o sea 17 estudiantes, que la escuchan y entienden, pero no la hablan y quienes se atrevieron a pronunciarla y complementar su conocimiento.

Finalmente, 26 estudiantes monolingües en castellano, que corresponden al 41.9% de la población, están en proceso de aprender la lengua propia; para ellos desconocida y por algunos rechazada. Pese a todas estas variables, se procura aplicar las mejores estrategias (hablar, escribir, escuchar, jugar, dibujar y cantar) para que sea aceptada de la mejor manera por todos. El apoyo familiar, fue efectivo, pues se convirtió en un proceso práctico y se evidenció el aprendizaje básico esperado.

En cuanto al componente pedagógico y metodológico, la lúdica que se utilizó en todas las actividades, permitió experiencias gratificantes y placenteras que contribuyeron al aprendizaje y al desarrollo socioafectivo de los niños; se pudo evidenciar que fueron desarrolladas por todos, en un trabajo colaborativo, donde se ayudaron mutuamente y los niños hablantes de Kwe'sx Yuwe, fueron un gran apoyo para sus compañeros aprendices de aspectos básicos de Kwe'sx Yuwe y finalmente cumplir con sus tareas de la mejor manera.

FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

- Ausubel, D. P. (1968). *Psicología Educativa: Un Punto de Vista Cognoscitivo*. México: Editorial Trillas.
- Bambague Quintero, L.B –Quintero Ñañez, Patricia (sf). *Ja'da yuha'yath, diseño de estrategia didáctica para la enseñanza del nasa yuwe, en la sede educativa nasa dxi'kh del Resguardo kwe'sx kiwe nasa de Jamundí en el Valle del Cauca*.
- Borroto CR, Aneiros RR.(1992). *Investigación-acción. Resumen y revisión de Kemmis S. Action Research*. Escuela Nacional de Salud Pública.
- Campo Noscué, N. N.- Hurtado Mulcué, S., Pacho Hurtado, Y.M. - Trochez, J. A. *La lúdica como estrategia pedagógica para fortalecer la práctica de la lengua Nasa Yuwe*. Bogotá (2.015)
- Cook, T.D. & Reichardt, CH.S. (1986). *Métodos cualitativos y cuantitativos en investigación evaluativa*. Madrid: Morata.
- Corpus Fernández, H. E. (1995). *Los paeces de Pitayó Cauca y el desarrollo comunitario*.
- Corrales, M. H. (2011). *Nasa Yuwe: boca que habla, corazón que piensa*
- David W. J. - Roger T. Johnson E., J. Holubec (1994). *El aprendizaje cooperativo en el aula*.
Desarrollo institucional (2018)
- Díaz Montenegro, E. (2019). *El habla nasa (paéz) de Munchique: nuevos acercamientos a su sociolingüística, fonología y sintaxis*
- Flores, J.A., Córdova L., Cru, J. (2020) *Guía de revitalización lingüística: para una gestión formada e informada*. Edición corregida y aumentada. Segunda Edición. Universidad Autónoma "Benito Juárez" de Oaxaca. Ciudad de México.
- Freire, P (2002). *Cartas A Quien Pretende Enseñar*; Editorial: Ed. Siglo XXI.
- Julicué, Marino – Choué Josefina – Peteché Henry (2016). *Sensibilización para el aprendizaje del Nasa Yuwe a través de la pedagogía y la lúdica implementando los juegos tradicionales para el fortalecimiento del idioma en la I.E Técnica Eduardo Santos*.
- Kemmis, S., y McTaggart, R. (2005). *Participatory Action Research: Communicative Action in the Public Sphere*. In *Handbook of Qualitative Research*. 3rd ed, by Denzin and Lincoln,

559-604, Sage Publications.

Llancao, C.Q., y Llancao, E.J. (2018). Desafíos en la enseñanza de lenguas indígenas: el caso del mapudungun en el Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB) de Chile. *Trabalhos em Linguística Aplicada*.

Manual de Convivencia, Resolución 0436 abril 26/2004) I. E Renacer Paez Pitayó.

Nila Vigil (sf) Material para enseñanza de segunda lengua indígena como segunda lengua para las escuelas Arawaks de la selva central del Perú - págs. 26 y 27.

Niquinás, L.M. (2019) *Pensando la lengua desde la escuela: enseñanza y aprendizaje de la oralidad del nasa yuwe en los estudiantes del grado primerode la I.E Yu'luucx pishau del resguardo de Juan Tama*.

Ong, W. J. & Hartley, J. (2016). *Oralidad y escritura: tecnologías de la palabra*. Fondo de Cultura Económica.

Plan De Vida Pitayó (2010)

Ramírez, N., (2012). La importancia de la tradición oral: El grupo Coyaima - Colombia. *Revista Guillermo de Ockham*, 10(2), 129-143.

Restrepo, B., (2004). La investigación-acción educativa y la construcción de saber pedagógico. *Educación y Educadores*, (7), 45-55.

Semana de reestructuración del proceso educativo de Pitayo (2017)

T. D. Cook CH. S. Reichardt (1986). *Métodos cualitativos y cuantitativos en investigación evaluativa*. Ediciones Morata, S. L. 1ª ed., Madrid, 1986 Colección: Pedagogía Traducción: Guillermo Solana Título original: *Qualitative and quantitative methods in evaluation research* © Sage Publications, Inc., 1982

Restrepo Gómez, B. *Una Variante Pedagógica De La Investigación-Acción Educativa*. OEI-Revista Iberoamericana de Educación (ISSN: 1681-5653) <https://rieoei.org/RIE/article/view/2898/3824>

Vigil Oliveros, N. (2023). Una noticia no tan optimista sobre el quechua. Algunas precisiones sobre el artículo de Luis Andrade. *Forma y Función*, 36(2). <https://doi.org/10.15446/fyf.v36n2.97190>

Yule Yatacué, Marcos. *El origen de la tierra y el hombre. Mito recogido porel resguardo de Toribío,*

Fuentes orales

Macedonio Perdomo

Hugo Ercin Corpus Fernandez

Wiliam Armando Correa Cuene

Cesar Fernando Riascos Sánchez

Estudiantes del grado sexto 2022

Anexos

UNO. MAPAS. Ubicación del territorio ancestral nasa de Pitayó, en el municipio de Silvia, departamento del Cauca y en el país.



